



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS NITZAVIM • MAAMAR 2

כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך היום לא...

« Car ce commandement
que Je (Anochi) te prescris »



Toutes les mitsvot sont des « commandements de Havaya » : elles font descendre le Nom qui crée les mondes. Mais la techouva, l'unique « commandement » de notre verset, atteint Anochi, l'Essence même de D.ieu, au-delà de tout nom, et fait descendre de là Havaya à nouveau, afin de réparer ce que le péché a endommagé. Et ce niveau, bien qu'il soit le makif du makif, n'est séparé d'aucun Juif : il est proche, dans sa bouche et dans son cœur.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/nitzavim/2/

L'IDÉE CENTRALE

Toutes les mitsvot sont des « commandements de Havaya » : elles font descendre le Nom qui crée les mondes. Mais la techouva, l'unique « commandement » de notre verset, atteint Anochi, l'Essence même de D.ieu, au-delà de tout nom, et fait descendre de là Havaya à nouveau, afin de réparer ce que le péché a endommagé. Et ce niveau, bien qu'il soit le makif du makif, n'est séparé d'aucun Juif : il est proche, dans sa bouche et dans son cœur.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande quel est l'unique commandement dont parle le verset et pourquoi il dit Anochi, « Moi ». Toutes les mitsvot sont des « commandements de Havaya » : les 248 commandements positifs sont les « membres du Roi », et le Roi est Havaya. Havaya, Celui qui fait constamment advenir toutes choses par contraction et expansion, n'est qu'un « nom » et un rayonnement. Sa cause est Anochi, « Moi qui suis Moi », Son Essence ; et Anochi devient Havaya par « ton D.ieu » : grâce aux mitsvot qu'accomplit un Juif, chacune enracinée dans une lettre du Nom. Un péché laisse un membre de l'âme incomplet et porte atteinte au Nom lui-même ; son remède, la techouva, doit donc atteindre au-delà de Havaya, jusqu'à Anochi, « la profondeur du puits », et faire descendre Havaya à nouveau, comme à Roch Hachana. La techouva s'élève des profondeurs du cœur et de ses replis cachés, où les larmes viennent d'elles-mêmes ; le double Anochi de « Moi, Moi, c'est Moi qui efface tes transgressions » leur correspond. Parce que la techouva relie la fin au commencement, Anochi la prescrit, et « ce jour », dans ce monde. Ce niveau n'est pas non plus éloigné : un Juif le fait descendre par sa bouche et par son cœur.

PLAN

- | | | |
|----------|--|----|
| 1 | Quel commandement, et pourquoi Anochi ? | ¶1 |
| | Le verset parle d'un seul commandement et dit Anochi ; toutes les mitsvot sont des « commandements de Havaya », car les 248 commandements positifs sont les membres du Roi. | |
| <hr/> | | |
| 2 | « Je suis Havaya, ton D.ieu » | ¶2 |
| | Pourquoi D.ieu s'est-il annoncé au Sinaï, alors que chaque Juif Le percevait déjà comme Créateur ? Havaya désigne Celui qui fait advenir toutes les existences, constamment. | |

- 3 Havaya et Anochi** ¶3-4
Havaya n'est qu'un rayonnement et un nom, contraction et expansion par les lettres du Nom ; sa cause est Anochi, Son Essence. Anochi devient Havaya par « ton D.ieu », grâce aux mitsvot, qui « font » le Nom d'en haut.
-
- 4 L'intégrité de l'âme et la techouva** ¶5-6
Les mitsvot donnent vie aux membres de l'âme ; lorsqu'un membre manque, le remède est la techouva, « ce commandement », tachouv hé. La techouva est aux mitsvot ce que le remède est à la nourriture.
-
- 5 Depuis les profondeurs** ¶7-8
La techouva atteint Anochi, « la profondeur du puits », et fait descendre Havaya à nouveau, comme à Roch Hachana ; elle vient des profondeurs du cœur, rassemblant le cœur, l'esprit et l'âme devant D.ieu, jusqu'à ce que les larmes viennent d'elles-mêmes.
-
- 6 « Moi, Moi, c'est Moi » et « ce jour »** ¶9
Le hé et le youd de tachouv hé ; le double Anochi efface le péché par le niveau de Hou et les Treize Attributs de Miséricorde ; la fin enchâssée dans le commencement ; pourquoi Anochi prescrit la techouva, et « ce jour ».
-
- 7 Ni séparé, ni éloigné** ¶10-11
Nifleis signifie « séparé » : Anochi n'est pas séparé d'un Juif. Bien qu'il soit un makif, « la chose est proche » : on le fait descendre par la Torah dans la bouche, par l'aspiration et la techouva dans le cœur, et par le chofar de Roch Hachana.
-

NOTIONS CLÉS

Anochi אנכי

« Moi » : l'Essence même de D.ieu, « Moi qui suis Moi », qui n'est désignée par aucun nom ; la cause du Nom Havaya et le niveau qu'atteint la techouva.

Havaya הוי

Le Nom qui signifie « faire advenir » : D.ieu crée constamment les mondes par contraction et expansion. Les mitsvot sont enracinées dans ses lettres et sont appelées « les commandements de Havaya ».

Les membres du Roi רמ"ח אברים דמלכא

Les 248 commandements positifs, dont chacun fait descendre la vie dans un membre de l'âme ; en omettre un laisse l'âme privée d'un membre.

Tachouv hé תשובה

La techouva interprétée comme « le hé revient ». Le hé est la techouva supérieure, issue de la profondeur du cœur, et le youd qui la remplit correspond aux replis cachés du cœur.

La profondeur du puits עומקא דבירא

« Les profondeurs » du Psaume 130, la source la plus profonde, Anochi, que la techouva atteint afin de faire descendre Havaya à nouveau.

Leur fin enchâssée dans leur commencement נערץ סופן בתחלתן

La techouva élève le plus bas jusqu'au plus haut, et fait ainsi descendre le plus haut jusqu'au plus bas.

Makif מקיף

Une lumière enveloppante qui demeure au-dessus et n'est pas révélée en bas, comme le « ciel » et « au-delà de la mer ».

Hou הוא

« Lui » : le niveau caché où la Lumière infinie elle-même est, pour ainsi dire, revêtue afin d'effacer les transgressions.

SECTION 1 • 11

Quel commandement, et pourquoi Anochi ?

1 כי המצוה¹ הזאת אשר אנכי מצוך היום לא נפלאה היא ממך ולא רחוקה² כו'.

« Car ce commandement que Je (Ano'hi) te prescris aujourd'hui n'est pas caché pour toi et n'est pas éloigné, etc. »

Le maamar s'ouvre sur Deutéronome 30:11, extrait du dernier discours de Moché au peuple, dans la parasha Nitsavim. Le verset parle d'un commandement particulier et dit qu'il est proche ; le maamar demandera de quel commandement il s'agit et pourquoi il est introduit par le mot Ano'hi (« Je »).

להבין מהו המצוה הזאת דלא קאי על כל התורה כולה דהלי"ל [דהוה ליה למימר] כי כל המצות^{3,4} כו' וגם מהו אשר אנכי כו'.

Il faut comprendre ce qu'est « ce commandement », car il ne désigne pas toute la Torah dans son ensemble ; [dans ce cas,] il aurait fallu dire : « Car tous les commandements, etc. » Il faut aussi comprendre ce que signifie « que Je (Ano'hi), etc. »

Deux questions sont posées. « Ce commandement », au singulier, ne peut désigner toute la Torah, car le verset aurait alors dit « tous les commandements » ; le choix du mot Ano'hi dans l'expression « que Je te prescris » demande lui aussi une explication.

הנה כל המצות נק' בשם מצות⁵ הו"י כי רמ"ח מ"ע [מצות עשה] הן רמ"ח אברים דמלכא^{6,7} ומלכא היינו בחי' הו"י.

Or, tous les mitsvot sont appelés « les commandements de Havaya », car les 248 commandements positifs sont les 248 « membres du Roi », et « le Roi » désigne le niveau de Havaya.

La réponse commence par un principe : chaque mitsva est appelée un « commandement de Havaya », comme dans le verset : « et vous vous souviendrez de tous les commandements de Havaya » (Nombres 15:39). Le Tikkouneï Zohar appelle les 248 commandements positifs les 248 « membres du Roi », et le Roi est Havaya ; les mitsvot dans leur ensemble relèvent donc du niveau du Nom Havaya.

SECTION 2 • 12

« Je suis Havaya, ton D.ieu »

2 והנה בתחלת דבר ה' בעשרת הדברות פתח אנכי ה' אלקיך. ולכאורה אינו מובן⁸ איך שייך עליו ית'

לומר שבא להגיד שאנכי הוא הוי' אלקיך דזה לא שייך כ"א באדם

Or, au début de la parole de D.ieu dans les Dix Commandements, Il ouvrit par ces mots : « Je (Ano'-hi) suis Havaya, ton D.ieu. » À première vue, cela est incompréhensible : comment convient-il de dire de Lui, qu'Il soit béni, qu'Il vint déclarer : « Je suis Havaya, ton D.ieu » ? Cela ne s'applique qu'à un être humain

Pour comprendre le mot Ano'hi, le maamar se tourne vers le premier des Dix Commandements : « Je (Ano'-hi) suis Havaya, ton D.ieu » (Exode 20:2). Pourquoi D.ieu aurait-Il besoin d'annoncer qui Il est, comme s'Il se présentait ? Une telle présentation n'a de sens que pour un être humain.

שהוא בעל גוף וציור ותמונה ידוע אשר יאמר עליו כי הוא זה⁹ משא"כ הוא ית' לית מחשבה תפיסא ביה כלל¹⁰ וכתוב כי לא ראיתם כל תמונה¹¹ ביום דבר כו'.¹²

qui possède un corps, une forme et une apparence connues, et dont on peut dire : « C'est lui » ; tandis que de Lui, qu'Il soit béni, « aucune pensée ne peut Le saisir », et il est écrit : « Car vous n'avez vu aucune image le jour où [Havaya] parla, etc. »

Un être humain a un corps et une forme définie ; on peut donc le désigner en disant : « C'est lui. » D.ieu n'a aucune forme : selon les termes des Tikkouné Zohar, « aucune pensée ne peut Le saisir », et au Sinai, Israël « n'a vu aucune image » (Deutéronome 4:15). Les mots « Je suis Havaya » ne pouvaient donc désigner quelque chose de visible.

אך הענין כי הנה ידיעת אלקותו ית' שהוא ברא הכל מאין ליש והוא הבורא ומחדש בטובו¹³ בכל יום תמיד מעשה

Mais voici l'explication : la connaissance de Sa divinité, qu'Il soit béni — qu'Il a créé toute chose de néant en quelque chose, et qu'Il est le Créateur qui « dans Sa bonté renouvelle chaque jour, continuellement, l'œuvre de

La réponse commence par la connaissance que D.ieu a tout créé à partir du néant et continue de tout créer. Les mots « dans Sa bonté renouvelle chaque jour, continuellement, l'œuvre de la Création » proviennent de la bénédiction qui précède le Chéma du matin, la bénédiction Yotser.

בראשית ומהוה ומחיה את כולם כבר היה נקבע ידיעה זו בלב כל ישראל מאמינים בני מאמינים¹⁴ גם קודם מ"ת [מתן תורה] שידיעה זו היא בחי' הרגשה בנפש

la Création», et qu'Il fait exister et donne vie à toutes choses — était déjà établie dans le cœur de tout Israël, «croyants, fils de croyants», même avant le Don de la Torah. Car cette connaissance relève d'un sentiment dans l'âme,

Chaque Juif connaissait cela même avant le Don de la Torah, puisque le Talmud (Chabbat 97a) qualifie Israël de «croyants, fils de croyants». Cette connaissance n'est pas seulement une conclusion du raisonnement : elle est ressentie dans l'âme et n'avait donc pas besoin d'être annoncée au Sinaï.

כמו ראייה שהרי אין רואין את השמים והארץ וכל אשר בה ואין הדבר עושה א"ע [את עצמן] ומבשרי אחזה¹⁵ אלוה

comme la vue. Ne voyons-nous pas le ciel, la terre et tout ce qu'ils contiennent ? Or une chose ne se crée pas elle-même. Et «de ma chair, je contemple D.ieu»,

Ce savoir ressenti est comparé à la vue : nous voyons le ciel et la terre et savons que rien ne vient à l'existence par soi-même. Les mots de Job, «de ma chair, je contemple D.ieu» (Job 19:26), expriment qu'un être humain peut percevoir D.ieu à partir de ce qu'il observe en lui-même.

כמו שמגישין נשמתו של אדם בראות חיות הגוף וקיומו [וכמ"ש בפ' ואתחנן בד"ה וידעת היום¹⁶ כו'] de même que l'on perçoit l'âme d'un homme en voyant la vie de son corps et le fait qu'il continue d'exister. [Comme cela est expliqué dans la paracha Vaét'hanan, dans le discours commençant par «Et tu sauras aujourd'hui, etc.»]

Nous percevons l'âme d'un homme lorsque nous voyons que son corps est vivant et continue d'exister ; de même, nous percevons D.ieu comme la vie du monde. Le texte renvoie à son développement plus complet dans Likkutei Torah, Vaét'hanan, dans le discours sur «Et tu sauras aujourd'hui».

ומה שהודיע במ"ת [במתן תורה] אנכי ה' אלהיך הענין הוא כי הנה פ"י הוי' שהוא המהוה כל ההוויות Quant à ce qu'Il fit connaître lors du Don de la Torah, «Je suis Havaya, ton D.ieu», voici l'explication : le sens de Havaya est qu'Il est Celui qui fait exister toutes les existences (mehavé kol hahavayot),

La déclaration du Sinaï devait donc signifier quelque chose de plus. La première étape consiste à définir le sens du Nom Havaya. Comme l'explique le Pardes Rimonim, il signifie «Celui qui fait exister toutes les existences» : le Nom et le mot désignant l'existence proviennent de la même racine.

כי¹⁷ הוֹי לִשׁוֹן הוּה וְהַיּוֹד שֶׁבְּרָאשׁ הַתִּיבָה לְהוֹרוֹת עַל הַתְּמִידָה הַפְּעוּלָה כְּמוֹ כֹּה יַעֲשֶׂה אִיּוֹב כָּל הַיָּמִים.¹⁸ כְּלוֹמֵר שֶׁתְּמִיד מֵהוּה וּמִחֲדָשׁ מֵאִין לִישׁ.^{19, 20, 21}

car Havaya est un terme dérivé de hové, «être», et le youd placé au début du mot indique la continuité de l'action, comme dans : «Ainsi faisait Job (yaassé) tous les jours.» Autrement dit, Il fait continuellement exister et renouvelle toute chose, du néant en quelque chose.

Havaya est formé sur hové, «être», et le youd initial, préfixe d'une action continue ou future, indique que l'action ne s'interrompt jamais, comme yaassé dans «Ainsi faisait Job tous les jours» (Job 1:5), qui décrit une pratique régulière. Havaya signifie donc que D.ieu fait exister le monde à partir du néant à chaque instant.

SECTION 3 • 13-4

Havaya et Anochi

3 והנה הגם שלגדולתו אין חקר²² כתיב שהתפשטות גדולתו הוא למעלה עד אין קץ כו' מ"מ הרי העולמות והנבראים הן בבחי' גדר וגבול ומספר אלף אלפין כו'²³

Or, bien qu'il soit écrit: «Sa grandeur est insondable», [c'est-à-dire] que le déploiement de Sa grandeur s'étend vers le haut sans fin, etc., les mondes et les êtres créés sont néanmoins dans un état de délimitation, de limite et de nombre: «mille milliers, etc.»

L'Écriture dit que la grandeur de D.ieu ne peut être sondée (Psaumes 145:3), et pourtant les mondes qu'Il crée sont délimités et peuvent être dénombrés. Même les anges de la vision de Daniel, «mille milliers» à Le servir (Daniel 7:10), constituent un nombre.

מִן הָאָרֶץ לְרִקְיעַ תִּיק שָׁנָה²⁴ כו' וְאֶעֱפִיכָ [וְאֶף עַל פִּי כֵן] אֲנִי ה' לֹא שְׁנִיתִי²⁵ כְּתִיב שֶׁאֵינּוּ כְּדִמְיוֹן הַנִּשְׁמָה שֶׁמַּחֲיָה אֶת הַגּוֹף שֶׁמִּקְבֵּלֶת שִׁינוּיִים מִמֵּאוּרְעֵי הַגּוֹף כו'

«De la terre au firmament, il y a cinq cents ans de marche, etc.» Et malgré cela, il est écrit: «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé»: [II] n'est pas comme l'âme qui donne vie au corps et qui subit des changements en fonction de ce qui arrive au corps, etc.

Le Talmud (Chagigah 13a) dit que la distance entre la terre et le firmament correspond à cinq cents ans de marche: elle est immense, mais finie. Pourtant, D.ieu, qui donne vie à ces mondes finis, dit: «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé» (Malachie 3:6); Il n'est pas comme une âme, affectée par ce qui arrive à son corps.

והיינו מפני שאין אור א"ס ב"ה עצמו כביכול הוא שמתלבש בעולמות להחיותם ולהוותם מאין ליש

C'est parce que ce n'est pas la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, elle-même, pour ainsi dire, qui est revêtue dans les mondes afin de leur donner vie et de les faire advenir du néant à l'existence,

Dieu n'est pas changé par les mondes, car Lui-même n'entre pas en eux. Ce n'est pas la Lumière infinie elle-même qui est revêtue dans les mondes pour leur donner vie et existence.

אלא בחי' זיו והארה משמו ית' בלבד וכמ"ש כי נשגב שמו לבדו²⁶ הודו על ארץ וכו'.

mais seulement un rayonnement et une illumination provenant de Son Nom, béni soit-Il, comme il est écrit : «Car Son Nom seul est exalté ; Sa splendeur est sur la terre, etc. »

Ce qui pénètre dans les mondes n'est qu'un rayon de Son Nom. Le verset «Son Nom seul est exalté ; Sa splendeur est sur la terre» (Psaumes 148:13) se comprend ainsi : Son Nom est exalté là-haut, et seule Sa «splendeur», un rayonnement, atteint la terre.

ואף גם זאת על ארץ דוקא וככה התהוות כל המדרגות עליונים מריש כל דרגין אינן אלא בבחי' זיו וכמ"ש והחכמה מאין תמצא²⁷ מבחי' שהוא אין ואפס.

Et même cela est «sur la terre» précisément. De même, l'avènement de tous les niveaux supérieurs, depuis la «tête de tous les degrés», ne se fait que sous la forme d'un rayonnement, comme il est écrit : «Et 'Hokhma est trouvée à partir de ayin (néant)», à partir du niveau qui est ayin et efes, néant et nullité.

Même ce rayonnement n'atteint que la «terre», les mondes inférieurs, et même les niveaux les plus élevés, depuis la «tête de tous les degrés» et vers le bas, adviennent à partir de rien de plus qu'un rayonnement. La question de Job : «La sagesse, d'où (me'ayin) sera-t-elle trouvée ?» (Job 28:12) se lit comme suit : «'Hokhma est trouvée à partir de ayin», d'un niveau si annulé qu'il est appelé «néant».

ואינו תופס מקום (ועמ"ש מזה בד"ה וירא ישראל²⁸ את היד הגדולה כו' ובביאור ע"פ אחרי ה' אלקיכם תלכו)²⁹

Et cela n'occupe aucune place. (Voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Et Israël vit la grande main, etc.», ainsi que dans l'explication du verset : «C'est après Havaya, votre D.ieu, que vous marcherez.»)

Ce rayonnement n'occupe aucune place qui lui soit propre, étant entièrement annulé devant sa source. Le texte renvoie à deux discours qui développent ce point : celui sur «Et Israël vit la grande main» (Exode 14:31), et l'explication de «C'est après Havaya, votre D.ieu, que vous marcherez» (Deutéronome 13:5) dans Likkutei Torah, Re'eh.

דהיינו בחי' זיו בלבד וזיו זה נמשך ע"י בחי' צמצום והתפשטות שהוא בחינת יו"ד וביחי' ה' לצמצום ולהעלים שלא יתגלה אלא בחי' זיו כו' ואח"כ המשכה והתפשטות בחינת ו"ה כו'.

C'est-à-dire qu'il ne s'agit que d'un rayonnement. Ce rayonnement est attiré par le biais du tsimt-soum (contraction) et de l'expansion : le niveau du youd et celui du hé, pour contracter et dissimuler, afin que seul un rayonnement soit révélé, etc. ; puis viennent l'attraction et l'expansion, le niveau du vav-hé, etc.

Le rayonnement descend en deux étapes correspondant aux lettres du Nom. Le youd et le premier hé représentent le tsimtsoum, la contraction et la dissimulation, de sorte que seul un rayonnement apparaisse ; le vav et le hé final représentent l'attraction et l'expansion qui suivent.

הרי בחי' הוי' שהוא כללותך ההשתלשלות של כל העולמות וכן בפרטיות בכל ההשתלשלות מעילה לעילה כו' הכל בבחי' הוי' צמצום והתפשטות כו'.

Ainsi, le niveau de Havaya constitue l'expression générale et collective de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), de tous les mondes ; et de même, dans le détail, tout au long de l'enchaînement descendant, de cause en cause, etc., tout relève de Havaya : contraction et expansion, etc.

Le Nom Havaya décrit donc l'ensemble de l'enchaînement des mondes, ainsi que chacune de ses étapes, où chaque cause donne naissance à la suivante par une contraction puis une expansion. Partout où il y a création, on retrouve le modèle de Havaya.

אך הגורם להי' ות צמצום זה וביחי' הוי' זו שהרי כתיב אני הוי' הוא שמי³⁰ שאין זה אלא בחי' שם שהוא לזולתו ואינו ממהות עצם הדבר כלל

Mais ce qui cause ce tsimtsoum et ce niveau de Havaya — car il est écrit : «Je suis Havaya, tel est Mon Nom», et cela n'est que le niveau d'un nom, destiné à autrui, qui n'est nullement de l'essence même de la chose —

Mais Havaya elle-même a une cause. L'Écriture dit : «Je suis Havaya, tel est Mon Nom» (Isaïe 42:8), et un nom n'existe que pour que les autres puissent appeler une personne par lui ; il n'exprime pas ce qu'elle est en elle-même.

אלא אנכי מי שאנכי היינו בחיי עצמותו ומהותו כביכול כלומר אנכי בעצמי ולא שמי שאינו קורא בחיי
זו בשם כלל ולהיות אנכי הווי

c'est plutôt Anokhi, «Moi qui suis Moi» (Anokhi mi ché-Anokhi), c'est-à-dire le niveau de Son Essence et de Son Être mêmes, pour ainsi dire ; autrement dit : «Moi-même», et non Mon Nom, car on ne désigne nullement ce niveau par un nom. Et qu'Anokhi devienne Havaya,

Ce qui provoque le tsimtsoum et le Nom Havaya, c'est Anokhi, l'Essence propre de D.ieu, «Moi qui suis Moi» : non pas Son Nom, mais Son Être même, qui n'a aucun nom. La question est maintenant de savoir comment Anokhi devient Havaya.

דהיינו שלהיות נמשך בחיי הווי להוות העולמות בבחי' שם הווי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] בהשתלשלות
וירידות המדרגות כו'

c'est-à-dire que le niveau de Havaya soit amené à se déployer pour donner naissance aux mondes en tant que Nom Havaya, la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), à travers l'enchaînement descendant et la descente des niveaux, etc.,

Anokhi devenant Havaya signifie que le Nom Havaya, la lumière qui remplit tous les mondes et donne à chacun d'eux une force vitale selon sa mesure, est amené à se déployer pour créer les mondes, niveau après niveau.

מבחי' אנכי שאינו נתפס בדר עלמין והוא קדוש ומובדל ואינו נק' בשם כו' כ"ז [כל זה] הוא מפני

à partir du niveau d'Anokhi, qui n'est pas saisissable dans les mondes, qui est saint et séparé, et que l'on ne désigne par aucun nom, etc. : tout cela est dû au fait que

Cette Havaya est attirée depuis Anokhi, que nul monde ne peut saisir, qui est saint et séparé, et qui n'a pas de nom. Le texte s'apprête à expliquer pourquoi cela se produit.

כי אלקיך אנכי³¹ שע"י שאתה ישראל ממשיך בקרבך אלקות הרי בזה ממשיך ג"כ להיות הווי מבחי'
אנכי כי באתערותא דלתתא תליא מילתא

Anokhi est «ton D.ieu» (Elokekha). Car, lorsque toi, Israël, tu attires la divinité en toi, tu fais aussi se déployer Havaya à partir du niveau d'Anokhi ; car «la chose dépend d'un éveil d'en bas».

La raison tient au mot Elokekha, «ton D.ieu» : lorsqu'un Juif attire la divinité en lui et fait de D.ieu son D.ieu, il provoque ainsi le déploiement de Havaya à partir d'Anokhi. C'est le principe selon lequel ce qui se produit en haut «dépend d'un éveil d'en bas».

והיינו ע"י המצות שהמצות הם מצות הוי" פ"י שתלויים ורמוזים בשם הוי" יש שרמוזים בוי"ד ויש שרמוזים בה"א [בית הלל אומרים] כ"י וכמו אשר יעשה אותם האדם למטה כך יעורר למעלה בחינת יו"ד כ"י.

Et cela se réalise par les mitsvot, car les mitsvot sont «les commandements de Havaya», c'est-à-dire qu'elles sont liées au Nom Havaya et y sont évoquées : certaines sont évoquées par le yod, d'autres par le hé, etc. Et de même que l'homme les accomplit ici-bas, ainsi éveillera-t-il en haut le niveau du yod, etc.

L'éveil d'en bas consiste dans les mitsvot, dont chacune est enracinée dans une lettre particulière du Nom Havaya : certaines dans le yod, d'autres dans le hé. En accomplissant une mitsva ici-bas, l'homme éveille en haut la lettre correspondante.

4 וממשיך כ"י [ועמ"ש בד"ה רני ושמחי^{32,33} בת גבי וזהו ה' צלך]³⁴ וכמ"ש וזכרתם את כל מצות³⁵ הוי" ועשיתם אתם אתם כתיב^{36,37}

Et [il] fait jaillir, etc. [Voir ce qui est écrit dans le discours commençant par «Chante et réjouis-toi, fille [de Sion]», au sujet de «Et voici [le sens de] "Havaya est ton ombre"».] Comme il est écrit : «Et vous vous souviendrez de tous les commandements de Havaya et vous les accomplirez (otam)» : le mot atem («vous») est écrit.

L'accomplissement des mitsvot fait jaillir Havaya d'en haut. Le texte renvoie au discours de Torah Ohr «Chante et réjouis-toi, fille de Sion», qui explique «Havaya est ton ombre» (Psalms 121:5) : de même qu'une ombre suit la personne qui la projette, ce qui est attiré d'en haut dépend de ce qu'une personne accomplit ici-bas. Dans «et vous les accomplirez (otam)» (Numbers 15:39), le mot otam est écrit sans vav et peut se lire atem, «vous»; le Talmud (Sanhedrin 99b) y voit l'idée que l'on se fait soi-même, et le Zohar, que l'on «fait» D.ieu en haut.

וכמו ויעש דוד שם^{38,39} כ"י [וע' בזהר ח"ג [חלק ג'] פ' בחקתי דף קי"ג⁴⁰ ובאגה"ק [ובאגרת הקודש] על פסוק זה⁴¹ ועמ"ש בפ' בענין וזכרתם כ"י]⁴²

Et comme dans «Et David se fit un nom, etc.» [Voir le Zohar, Part III, Parshas Bechukosai, folio 113, et Iggeres HaKodesh sur ce verset; voir aussi ce qui est écrit dans la paracha au sujet de «Et vous vous souviendrez, etc.»]

De même, le Zohar interprète «Et David se fit un nom» (II Samuel 8:13) comme signifiant qu'en observant les commandements de la Torah, David «fit», pour ainsi dire, le Nom saint en haut. Le texte renvoie également à Iggeres HaKodesh, qui explique ce verset, ainsi qu'à une autre discussion de «Et vous vous souviendrez».

SECTION 4 • 115-6

L'intégrité de l'âme et la techouva

5 ב והנה כתיב תמים תהיה עם^{43,44,45} ה' אלהיך. פ"י כשיהיה הו"י נמשך להיות אלקיך דהיינו ע"י

המצות

2. Or, il est écrit : « Tu seras intègre (tamim) avec Havaya, ton D.ieu. » Cela signifie : lorsque Havaya est attiré vers le bas pour devenir « ton D.ieu », c'est-à-dire par les mitsvot,

Le deuxième chapitre commence par Deutéronome 18:13 : « Tu seras intègre (tamim) avec Havaya, ton D.ieu. » Le maamar interprète ce verset à la lumière du premier chapitre : lorsque Havaya est attiré vers le bas pour devenir « ton D.ieu », ce qui se produit par les mitsvot, l'homme devient tamim, intègre.

אזי תהיה תמים ושלם בכל אברי הנפש [וע' בזהר פרשה שלח דקס"ו]⁴⁶ א' קס"ג ב' וברע"מ [וברע"א

מהימנא] פ' פנחס דף ר"ל סע"א [סוף עמוד א']⁴⁷ משא"כ אם חיסר מצוה⁴⁸ א' או פגם בה הרי נעשה מחוסר

אבר

alors tu seras entier et complet dans tous les membres de l'âme [voir le Zohar, parachat Chelah, folio 166a, 163b, et le Raaya Mehemna, parachat Pin'has, folio 230, fin de la face a] ; en revanche, si l'on omet une seule mitsva ou qu'on la détériore, on devient quelqu'un à qui il manque un membre.

Être entier, c'est être complet dans chacun des membres de l'âme, car l'âme possède des membres spirituels, comme le corps en possède de physiques ; le passage entre crochets renvoie à des passages du Zohar sur ce verset. Celui qui omet ne serait-ce qu'une mitsva, ou la détériore, est comme une personne à qui il manque un membre.

כי שלימות אברי הנפש תלוי בהמשכת אברין דמלכא שהן המצות שהן הן חיות אברי הנפש ובלעדן אין להם קיום וחיות.

Car l'intégrité des membres de l'âme dépend de l'attraction vers le bas des « membres du Roi », qui sont les mitsvot ; celles-ci sont précisément la force vitale des membres de l'âme, et sans elles, [les membres] n'ont ni existence ni vie.

Chaque mitsva est l'un des « membres du Roi », et son attraction vers le bas donne vie au membre correspondant de l'âme. Sans les mitsvot, les membres de l'âme n'ont ni existence ni vie.

אך אם כבר חטא על הנפש ופגם באיזה מצוה הן שעבר על ל"ת [לא תעשה] או שביטל מ"ע [מצות עשה]

Mais si l'on a déjà péché contre son âme et détérioré une mitsva, que ce soit en transgressant une interdiction ou en négligeant un commandement positif,

Le maamar demande maintenant ce qui se passe après une faute, qu'elle consiste à faire ce que la Torah interdit ou à ne pas faire ce qu'elle ordonne. Dans les deux cas, une mitsva a été détériorée et un membre de l'âme a été endommagé.

וצריך לתקן הפגם והחסרון מה תהיה תקנתן הנה ע"ז נאמר כי המצוה הזאת דקאי על התשובה דלעיל

מיניה כתיב

et qu'il faille réparer la détérioration et le manque, quel sera leur remède ? C'est à ce propos qu'il est dit : « Car ce commandement », qui fait référence à la techouva (retour) ; car juste avant, il est écrit :

Une détérioration et un manque appellent un remède, et « Car ce commandement » désigne ce remède : il fait référence à la techouva, dont parle le verset qui précède. Cela répond à la première question du chapitre 1 : « ce commandement », au singulier, est l'unique mitsva qui répare les autres.

כי תשוב אל⁴⁹ ה' כו' כי תשובה תשוב^{50,51} ה' והי' זו יש בה מילוי יו"ד והיא המצוה אשר אנכי מי

שאנכי מצוך כו'

« Lorsque tu reviendras à Havaya, etc. » Car techouva se lit tachouv hé, « le hé revient », et ce hé comporte le remplissage (milouï) d'un youd. Et c'est là le commandement « que Moi » (Ano'hi, « Moi qui suis Moi ») « t'ordonne, etc. »

Le verset qui précède le nôtre est : « Lorsque tu reviendras à Havaya, ton D.ieu » (Deutéronome 30:10). Le mot techouva s'interprète comme tachouv hé, « le hé revient », et ce hé est rempli par un youd (il s'écrit hé-youd), détail expliqué au paragraphe 9 ; la techouva est le commandement qui émane de Ano'hi, « Moi qui suis Moi ».

(וכ"כ [וכן כתב] בר"ח [בראשית חכמה] פ"א משער התשובה בשם הרמב"ן [הרבי משה בן נחמן]⁵² דפסוק כי

המצוה הזאת קאי על מצות התשובה):^{53,54,55}

(C'est aussi ce qu'écrit Rechit 'Hokhma, au chapitre 1 de la Porte de la Techouva, au nom du Ramban : le verset « Car ce commandement » fait référence à la mitsva de la techouva.)

La parenthèse apporte à l'appui le témoignage de Rechit 'Hokhma, qui rapporte l'opinion du Ramban selon laquelle « ce commandement » désigne la techouva. Le raisonnement du Ramban, à propos de Deutéronome 30:11, est que l'ensemble de la Torah aurait été appelé « tout le commandement » ; « ce commandement » doit donc désigner la techouva.

6 וביאור ענין זה הנה תשובה היא בחי' רפואה וכמ"ש ארפא משובתם⁵⁶ (ועמ"ש מזה בד"ה צאינה וראינה^{57, 58} ס"פ בראשית)

L'explication de cela est la suivante : la techouva est de l'ordre de la guérison, comme il est écrit : « Je guérirai leur infidélité » (et voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Allez et voyez », à la fin de la paracha Berechit).

Pour montrer pourquoi la techouva se situe au-dessus des autres mitsvot, le maamar la qualifie de guérison, comme dans Osée 14, 5 : « Je guérirai leur infidélité », où mechouvatam, « leur infidélité », vient de la même racine que techouva. Le texte renvoie au discours de Torah Ohr « Allez et voyez » pour approfondir ce sujet.

וכמו שהרפואה גשמיות לחולי הגוף היא יקרה יותר ועליונה ממאכלי הגוף שעליהם יחיה האדם מאחר שהיא המתקנת את כל החיות להיותן חיים מתוקנים כו'

De même que les remèdes corporels contre les maladies du corps sont plus précieux et d'un ordre supérieur aux aliments du corps, grâce auxquels l'homme vit, puisqu'ils sont ce qui rétablit toutes les forces vitales, afin qu'elles deviennent une vie rétablie, etc.,

Le remède est plus précieux que la nourriture : la nourriture maintient l'homme en vie, tandis que le remède répare la force vitale elle-même lorsqu'elle a été endommagée, afin qu'il puisse de nouveau vivre sainement.

כך תשובה היא במדרגה עליונה יותר מכל המצות שהן המשכות חיות הנפש משם הוי' ומאחר שפגם בשם הוי' ע"י שחיסר מצוה התלויה ביו"ד של שם או בה"א [בית הלל אומרים] כו'.

de même, la techouva se situe à un niveau supérieur à toutes les mitsvot, qui sont des émanations de la force vitale de l'âme depuis le Nom Havaya. Or, on a porté atteinte au Nom Havaya en omettant une mitsva liée au youd du Nom, ou au hé, etc.,

Les mitsvot sont comparables à la nourriture : elles attirent vers l'âme la vie provenant du Nom Havaya, tandis que la techouva est comparable au remède. En omettant une mitsva liée à l'une des lettres du Nom, le péché porte atteinte à Havaya même ; le remède doit donc provenir d'un niveau supérieur à Havaya, comme l'expliquera le paragraphe suivant.

SECTION 5 • 17-8

Depuis les profondeurs

7 והתשובה היא באה לתקן ולהמשיך הוי". לכך צ"ל התשובה מגעת למעלה מעלה לבחי"י אנכי הוא עצמותו ית' להמשיך בחי"י הוי"י משם למלאות הפגם והחסרון.⁵⁹

Et la techouva vient réparer et faire jaillir Havaya. C'est pourquoi la techouva doit atteindre toujours plus haut, jusqu'au niveau d'Ano'hi, qui est Son Essence même, béni soit-Il, afin de faire jaillir de là le niveau de Havaya et de combler la brèche et le manque.

Puisque la faute a endommagé Havaya elle-même, la techouva doit atteindre au-dessus de Havaya, jusqu'à Ano'hi, l'Essence même de D.ieu, et faire jaillir de nouveau Havaya depuis là. Seule une source supérieure au niveau endommagé peut combler la brèche et le manque.

וכמ"ש ממעמקים קראתיך⁶⁰ ה' עומקא דבירא שכמו מעיין שנתמעטו מימיו עד"מ שצריך לחפור בעומק עד המקור שמשם נובעין המים להמשיך משם כך ממעמקים בחי"י עומקא דבירא ומקורא דכולא (ע"י [עייין] בזהר ח"ב [חלק ב'] בשלח דס"ג ע"ב)⁶¹

Comme il est écrit : « Des profondeurs, je T'appelle, Havaya » : « la profondeur du puits ». Car, de même que, par analogie, lorsque les eaux d'une source ont diminué, il faut creuser profondément, jusqu'à la source d'où jaillissent les eaux, pour les faire couler de là, ainsi « des profondeurs » désigne le niveau de « la profondeur du puits » et « la source de tout » (voir le Zohar, Part II, Beshalach, folio 63b),

Le Psaume 130 commence par : « Des profondeurs, je T'appelle, Havaya », et le Zohar explique que « les profondeurs » désignent « la profondeur du puits ». Comme pour une source dont l'eau a diminué, et où il faut creuser jusqu'à la source, la techouva atteint « la profondeur du puits » et « la source de tout ».

דהיינו בחי"י אנכי משם קראתיך הוי"י כלומר שעיי"ז קורא וממשיך שם הוי"י להיות חידוש התהוות החיות c'est-à-dire le niveau d'Ano'hi : de là, « je T'appelle, Havaya » ; autrement dit, par cela, on appelle et on fait jaillir le Nom Havaya, afin que la force vitale soit renouvelée dans son existence.

Cette source la plus profonde est Ano'hi ; c'est de là qu'une personne « appelle » Havaya, c'est-à-dire qu'elle fait de nouveau jaillir le Nom. Cela entraîne un nouvel avènement à l'existence de la force vitale que la faute avait endommagée.

והיינו בחיי ר"ה [ראש השנה] זה היום תחלת מעשיך⁶² זכרון ליום ראשון⁶³ שהוא זמן התחדשות החיות כללי של כל השנה כו'.⁶⁴

Et c'est là le niveau de Roch Hachana : « Ce jour est le commencement de Tes œuvres, souvenir du premier jour », car c'est le moment où se renouvelle la force vitale générale de toute l'année, etc.

Ce renouvellement correspond au niveau de Roch Hachana, que les prières appellent « le commencement de Tes œuvres, souvenir du premier jour ». En ce jour, la force vitale générale de toute l'année est renouvelée ; c'est de là que la techouva puise en Ano'hi.

8 והנה עיקר התשובה בלב ממעמקים מעומקא דליבא לצעוק אל ה' בצר לו וכמ"ש צעק לבם⁶⁵ לבם דוקא וצעק לשון אסיפה

Or, l'essence de la techouva réside dans le cœur : « depuis les profondeurs », depuis les profondeurs du cœur, crier vers D.ieu dans sa détresse, comme il est écrit : « Leur cœur a crié » — « leur cœur » précisément. Et « a crié » (tsa'ak) est un terme qui signifie rassembler,

La techouva réside avant tout dans le cœur : « depuis les profondeurs » signifie depuis les profondeurs du cœur, en criant vers D.ieu dans la détresse. Lamentations 2:18 dit : « Leur cœur a crié », en mettant l'accent sur le cœur ; le mot tsa'ak, « crier », signifie aussi « rassembler ».

כמו ויצעק איש אפרים⁶⁶ שיאסוף אליו ית' לבו רוחו ונשמתו⁶⁷ מקרב איש ולב עמוק⁶⁸ וממעמקים⁶⁹ לשון רבים כי יש עומק למעלה מעומק ומבקשי ה' יבינו כל⁷⁰

comme dans « Les hommes d'Éphraïm furent rassemblés (vayitsa'ek) » : il rassemble vers Lui, béni soit-Il, son cœur, son esprit et son âme, depuis « l'intérieur de l'homme et le cœur profond ». Et mimaamakim (« depuis les profondeurs ») est au pluriel, car il y a une profondeur au-dessus d'une autre profondeur ; et « ceux qui cherchent Havaya comprennent tout ».

Dans Juges 12:1, vayitsa'ek signifie que les hommes d'Éphraïm furent rassemblés ; ainsi, le cri de la techouva rassemble vers D.ieu le cœur, l'esprit et l'âme de la personne, selon des expressions tirées de Job 34:14 et des Psaumes 64:7. Le pluriel mimaamakim, « depuis les profondeurs », indique qu'il existe des profondeurs sous d'autres profondeurs, ce que comprendront « ceux qui cherchent Havaya » (Proverbes 28:5).

כי כאשר ישים האדם אל לבו אל תוכו ותוך תוכו נקודת לבבו האמיתית עוד יוסף אומץ פנימיות הלב עד אשר אין שליט ברוח לכלוא⁷¹ כו'

Car lorsqu'une personne tourne son cœur vers l'intérieur, vers son intériorité et l'intériorité de son intériorité, vers le point véritable de son cœur, la dimension intérieure du cœur se renforce toujours davantage, jusqu'à ce que « nul n'ait de pouvoir sur l'esprit pour le retenir, etc. »

Lorsqu'une personne se tourne vers l'intérieur, vers le point véritable de son cœur, l'intériorité du cœur se renforce toujours davantage, jusqu'à ce que, selon les mots de l'Ecclésiaste 8:8, l'esprit ne puisse plus être retenu.

והוא בחי בכיה שנאמר לע"ל [לעתיד לבוא] בבכי יבואו^{72, 73} שבוכה מעצמו ומאליו הלוך וגעו⁷⁴ והוא בחי תעלומות הלב.

Et c'est le niveau des pleurs, dont il est dit au sujet du Temps à venir : « Ils viendront en pleurant » ; il pleure de lui-même et spontanément, « avançant et mugissant ». Et c'est le niveau des « replis cachés du cœur ».

Il s'agit de pleurs qui jaillissent d'eux-mêmes, ceux dont Jérémie dit qu'au Temps à venir, « ils viendront en pleurant ». À l'image des vaches qui « avançaient en mugissant » (I Samuel 6:12), la personne pleure sans l'avoir décidé ; c'est le niveau des « replis cachés du cœur ».

SECTION 6 • 19

« Moi, Moi, c'est Moi » et « ce jour »

9 וזהו מ"ש בכתבי האריז"ל [האריז"ל זכרוננו לברכה]^{75, 76} שמי שאינו בוכה בימים נוראים⁷⁷ אין נשמתו שלימה. וזהו ענין תשוב ה' במילוי יו"ד שהה"א היא בחי תשובה עילאה שהיא מעומק הלב ומילוי היו"ד היא בחי תעלומות לב⁷⁸ שבהעלם כו'

Et voici ce qui est écrit dans les écrits de l'Arizal : celui qui ne pleure pas pendant les Jours redoutables, son âme n'est pas entière. Tel est le sens de « que le hé revienne » avec le remplissage du youd : le hé est le niveau de la techouva supérieure (techouva ila'a), qui procède de la profondeur du cœur, tandis que le remplissage du youd est le niveau des « replis cachés du cœur », qui sont dissimulés, etc.

La parole de l'Arizal selon laquelle celui qui ne pleure pas pendant les Jours redoutables a une âme incomplète se rapporte à ces pleurs intérieurs. Dans « que le hé revienne », le hé représente la techouva supérieure, qui procède de la profondeur du cœur, et le youd qui remplit le hé représente les replis encore plus profonds et cachés du cœur.

(וע' בסה"מ [בספר הדרת מלך] ס"י קנ"ו בענין עומקא דבירא ועומקא דכולא וע' בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות]
בזהר פ' אמור דצ"ג ע"ב גבי לך אמר לבי^{79.80} ולשון תעלומות לב הוא בתהלים ס"י מ"ד ועמ"ש מזה
בד"ה ביום השמיני שלח)^{81.82}

(Voir Sefer Hadras Melech, section 156, au sujet de « la profondeur du puits » et de « la profondeur de tout » ; voir aussi le commentaire du Ramaz sur le Zohar, paracha Emor, folio 93b, à propos de « Mon cœur t'a dit » ; l'expression « les replis cachés du cœur » se trouve dans les Psaumes, chapitre 44 ; voir également ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Le huitième jour, il renvoya [le peuple]. »)

La parenthèse fournit des références complémentaires : Sefer Hadras Melech à propos des deux profondeurs, le commentaire du Ramaz sur le passage du Zohar concernant « Mon cœur t'a dit » (Psaumes 27:8), la source de l'expression « les replis cachés du cœur » (Psaumes 44:22), et le discours de Likkutei Torah « Le huitième jour, il renvoya le peuple ».

וזהו אנכי אנכי הוא מוחה פשעך⁸³ למעני ב"פ [ב' פעמים] אנכי כנגד ב' מעמקי הלב⁸⁴ שבהם וע"י
מתלבש אור א"ס ב"ה בעצמו כביכול בבחי' הוא

Et voici [le sens de] : « Moi, Moi (Anochi Anochi), c'est Moi qui efface tes transgressions pour Moi » : Anochi est répété deux fois, en correspondance avec les deux profondeurs du cœur ; en elles et par elles, la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, Lui-même, pour ainsi dire, se revêt du niveau de Hou (« Lui »).

Isaïe 43:25 dit : « Moi, Moi (Anochi Anochi), c'est Moi (Hou) qui efface tes transgressions. » La répétition d'Anochi correspond aux deux profondeurs du cœur. Par leur intermédiaire, l'essence même de D.ieu, pour ainsi dire, se revêt du niveau appelé Hou, « Lui », afin d'effacer les fautes.

(ע"י בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] בערך הוא ובע"ה [ובעץ חיים] דפוס דובראוונא של"ג ספ"ב [סוף פרק ב']
ובזו"ג [ובזהר חלק ג] קרח דקע"ה ב' ע"פ ועבד הלוי הוא^{85.86.87} אמור ק' ע"ב.⁸⁸ האזינו דר"צ ע"א⁸⁹
תרומה דקע"ז ב' ע"פ הוא עשנו^{91.92} ועמ"ש ע"פ לך לך⁹³ מענין הוא עשנו)

(Voir le Pardes, Erchei HaKinuyim, à l'entrée Hou ; Etz Chaim, édition de Dubrovna, Sha'ar 33, fin du chapitre 2 ; et le Zohar, partie III, Korach, folio 178b, sur le verset « Et le Lévite, lui (hou), accomplira le service » ; Emor, folio 100b ; Ha'azinu, folio 290a ; Terouma, folio 177b, sur le verset « C'est Lui (Hou) qui nous a faits » ; voir aussi ce qui est écrit sur le verset « Va vers toi » (Le'h Le'ha) au sujet de « C'est Lui qui nous a faits ».)

Le texte énumère ici des sources sur le niveau appelé Hou, « Lui » : le Pardes, Etz Chaim et des passages du Zohar à propos de « Et le Lévite, lui (hou), accomplira le service » (Nombres 18:23) et de « C'est Lui qui nous a faits » (Psaumes 100:3). Selon les termes du Zohar, Hou désigne ce qui est caché et ne porte aucun nom.

להיות מוחה פשעיך ע"י המשכת י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] נושא עון ועובר על פשע⁹⁴ והכח הזה שיש בתשובה הוא מפני

afin d'être « Celui qui efface tes transgressions », par l'attraction des Treize Attributs de miséricorde : « qui porte la faute et passe sur la transgression ». Et si la techouva possède ce pouvoir, c'est parce que

Le niveau de Hou est attiré afin d'effacer les fautes par les Treize Attributs de miséricorde, que Michée 7:18 décrit ainsi : D.ieu « porte la faute et passe sur la transgression ». Le texte explique à présent d'où la techouva tient ce pouvoir.

כי נעוץ תחלתן בסופן⁹⁵ וסופן בתחלתן⁹⁶ שע"י התשובה שממטה למעלה הרי נעוץ סופן בתחלתן וע"י נמשך בחי מלמעלה למטה הוא בחי נעוץ תחלתן בסופן

« leur commencement est enchâssé dans leur fin, et leur fin dans leur commencement » : par la techouva, qui s'élève d'en bas vers le haut, « leur fin est enchâssée dans leur commencement » ; et par là se trouve attiré le niveau qui va « du haut vers le bas », lequel correspond à « leur commencement est enchâssé dans leur fin ».

Le Sefer Yetsira dit des Séfirot que leur fin est enchâssée dans leur commencement et leur commencement dans leur fin. La techouva s'élève du bas vers le haut et relie le niveau le plus bas au plus haut (« leur fin dans leur commencement ») ; cela attire alors le plus haut vers le plus bas (« leur commencement dans leur fin »).

(וכמ"ש בזו"ג [בזהר חלק ג] ויקרא דט"ז ע"א⁹⁷ מאן ישוב⁹⁸ כוי ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] מזה בפי פנחס בד"ה צו כוי את קרבני כוי)

(Comme il est écrit dans le Zohar, partie III, Vayikra, folio 16a : « Qui revient, etc. » ; voir aussi ce qui a été écrit plus haut à ce sujet, dans la paracha Pin'has, dans le discours commençant par « Ordonne, etc., Mon offrande, etc. »)

Le Zohar (Vayikra 16a) demande, à propos de « Il aura de nouveau compassion de nous » (Michée 7:19) : « Qui revient ? » Il répond que l'Ancien des anciens revient afin de se révéler, révélant ce qui était auparavant caché ; tout cela est appelé techouva. Le texte renvoie également au discours « Ordonne... Mon offrande » de la paracha Pin'has.

ולכן נאמר על מצות התשובה אשר אנכי מצוך היום כי כל המצות הם מצות הוי' משא"כ תשובה היא למעלה בבחי' אנכי.

C'est pourquoi il est dit au sujet de la mitsva de la techouva : « que Moi (Anochi) te commande aujourd'hui » ; car toutes les mitsvot sont « les commandements de Havaya », tandis que la techouva se situe au-dessus, au niveau d'Anochi.

Cela répond à la deuxième question du chapitre 1. Les autres mitsvot sont « les commandements de Havaya », tandis que la techouva atteint Anochi ; c'est pourquoi le verset dit à son sujet : « que Moi (Anochi) te commande ». »

וביאר ענין היום כי מה שאנכי מצוך לשון צוואה והתקשרות היינו בהיום לעשותם כי נעוץ תחלתן בסופן דוקא הוא גילוי בחי' אנכי בעוה"ז עולם המעשה ולא למחר לקבל שכרם⁹⁹

Et l'explication de « ce jour » : « Je (Anochi) te commande » (metsavékha) exprime l'idée de se joindre (tsavta) et de s'attacher ; et cela se réalise « aujourd'hui, pour les accomplir », car « leur commencement est précisément enchâssé dans leur fin » : c'est la révélation du niveau d'Anochi dans ce monde, le monde de l'action, et non « demain, pour recevoir leur récompense »,

Le mot metsavékha, « te commande », est rapproché de tsavta, « jonction » : par la techouva (retour), Anochi s'attache à la personne. Cela se produit « aujourd'hui », dans ce monde de l'action, car, comme l'enseigne le Talmud (Avodah Zarah 3a) à propos des mots « que je te commande aujourd'hui », aujourd'hui est consacré à les accomplir, tandis que la récompense vient ensuite.

כי ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא]¹⁰⁰ והיינו יו"ד משם הוי' ולכן שם אין בחירה ביד האדם כו':¹⁰¹

car le Monde à venir a été créé avec le youd, qui est le youd du Nom Havaya ; et c'est pourquoi, là-bas, l'homme n'a pas de libre arbitre, etc.

La récompense appartient au Monde à venir, qui, selon le Talmud (Menachos 29b), a été créé avec la lettre youd, le youd de Havaya. Là-bas, l'homme n'a plus de libre arbitre ; la révélation d'Anochi, qui est au-dessus de Havaya, se réalise par ce qu'une personne accomplit dans ce monde.

SECTION 7 • 10-11

Ni séparé, ni éloigné

10 ג והנה כתיב לא נפלאות היא ממך ¹⁰² כו' שלא יאמר האדם הואיל והוא מדרגה גבוה מאד נעלה בחי' אנכי מי שאנכי איך אגיע לזה.

3. Or, il est écrit : « Elle n'est pas cachée (nifleis) de toi, etc. », afin que l'homme ne dise pas : « Puisqu'il s'agit d'un niveau très élevé et sublime, le niveau d'Ano'hi, "Moi, qui suis Moi", comment pourrais-je l'atteindre ? »

Le troisième chapitre se tourne vers les mots suivants du verset : « Elle n'est pas cachée de toi. » L'homme pourrait penser que la techouva, qui atteint Anokhi, l'Essence même de D.ieu, est trop élevée pour qu'il puisse jamais l'atteindre.

לכך אמר לא נפלאות נפלאות מלשון כי יפליא לנדור נדר ¹⁰³ כו' שהוא לשון הפרשה והבדלה כלומר שאין מדרגה זו מובדלת ומופרשת ממך ולא מופרדת ממך שאינך בבחי' נפרד ממנה ולא רחוקה היא בריחוק ההשגה:

C'est pourquoi il est dit : « Elle n'est pas nifleis » : nifleis vient de l'expression « lorsqu'il fera le vœu de se consacrer par un vœu, etc. », où il s'agit de mettre à part et de séparer. Autrement dit, ce niveau n'est ni séparé ni mis à part de toi, et il n'est pas non plus distinct de toi, car tu n'es pas dans un état de séparation par rapport à lui ; et « il n'est pas éloigné » quant à la distance de la compréhension.

La réponse interprète nifleis, « cachée », comme apparenté à yafli dans « lorsqu'il fera le vœu de se consacrer » (Nombres 6:2), le vœu du nazir, terme évoquant la séparation. Le verset dit que ce niveau n'est nullement mis à part de toi ; et « il n'est pas éloigné » ajoute qu'il n'est pas non plus hors de ta portée sur le plan de la compréhension.

11 לא בשמים הוא ¹⁰⁴ ולא מעבר לים הוא. ¹⁰⁵ שמים הוא בחי' מקיף עליון כמו שמים לרום ¹⁰⁶ שאינו נראה על הארץ

« Elle n'est pas dans les cieux » et « elle n'est pas au-delà de la mer ». Le ciel représente le niveau d'un makif supérieur (lumière enveloppante), comme dans « les cieux sont élevés », qui n'est pas visible sur la terre ;

Les versets suivants disent que le commandement « n'est pas dans les cieux » et « n'est pas au-delà de la mer ». Le « ciel » représente un makif supérieur, une lumière enveloppante qui demeure au-dessus et ne se révèle pas en bas, de même que les cieux, établis « pour la hauteur » (Proverbes 25:3), ne sont pas réellement visibles depuis la terre.

כי גוון תכלת הנראה לעינינו הוא מראה האויר ולא מראה השמים (ועמ"ש בד"ה בעצם היום הזה נמול¹⁰⁷ בענין מי יעלה לנו השמימה¹⁰⁸ ר"ת [ראשי תיבות] מילה וס"ת [וסופי תיבות]¹⁰⁹ הוי"ע ע"ש] ועבר לים הוא ג"כ בחי מקיף¹¹⁰

car la couleur bleu ciel qui apparaît à nos yeux est l'aspect de l'air, et non celui des cieux. (Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « En ce jour même, [Avraham] fut circoncis », au sujet de « Qui montera pour nous au ciel », dont les lettres initiales [forment] milah et les lettres finales [forment] Havaya ; voir là-bas.) Et « au-delà de la mer » représente également le niveau du makif,

Le bleu que nous voyons est la couleur de l'air, et non celle des cieux eux-mêmes. La parenthèse renvoie au discours sur « En ce jour même, Avraham fut circoncis », où « Qui montera pour nous au ciel » (Deutéronome 30:12) est interprété, comme dans le Tikkunei Zohar, comme formant milah, la circoncision, par ses lettres initiales, et Havaya par ses lettres finales.

כי ים הוא ים החכמה ועבר לים הוא המקיף שעליו כי הגם שבאמת בחי אנכי כו' הנ"ל הוא בבחי מקיף ומקיף דמקיף כו'.

car la mer est la mer de 'Hokhma, et « au-delà de la mer » est le makif qui se trouve au-dessus d'elle. Car bien qu'en vérité le niveau d'Anochi, etc., mentionné plus haut, soit un makif, et même le makif du makif, etc.,

« La mer » est la mer de 'Hokhma, et « au-delà de la mer » est le makif qui se trouve au-dessus de 'Hokhma. Le maamar reconnaît qu'Anochi est bien un niveau enveloppant, et même le makif du makif.

עכ"ז [עם כל זה] אינו דומה לשמים ועבר לים כי אעפ"כ [אף על פי כן] קרוב אליך הדבר¹¹¹ כו' הי דבר בחי ב' ההי"ן מחשבה ודבור הוא דברה' במאמר אחד יכול להבראות¹¹² בפ"ך היינו ע"י התורה דברי אשר שמת' בפ"ך¹¹³

néanmoins, cela n'est pas comparable aux « cieux » et à « au-delà de la mer », car malgré tout, « la chose (hadavar) est proche de toi, etc. » : le hé de [ha]davar représente le niveau des deux hé, la pensée et la parole ; c'est la parole de D.ieu, [dont il est dit que] « le monde aurait pu être créé par une seule parole ». « Dans ta bouche » : c'est-à-dire par la Torah, « Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche »,

Pourtant, Anochi n'est pas distant comme le sont les « cieux » et « au-delà de la mer », car « la chose (hadavar) est proche de toi ». Le hé de hadavar représente les deux hé, la pensée et la parole ; hadavar est donc la parole divine qui crée le monde (la Michna dans Avot 5:1 enseigne qu'il aurait pu être créé par une seule parole), et « dans ta bouche » signifie par la Torah, comme dans « Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche » (Isaïe 59:21).

כי כל הקורא ושונה הקב"ה קורא ושונה כנגדו¹¹⁴ והיינו המשכת אור א"ס ב"ה להיות נמשך ומתגלה בבחי' קורא ושונה קורא הוא בחי' חכמה עילאה תושב"כ [תורה שבכתב]. ושונה תורה שבע"פ [שבעל פה] היא בחי' ח"ת [חכמה תתאה]

car « quiconque lit et étudie, le Saint béni soit-Il lit et étudie en face de lui ». Cela signifie que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, est attirée vers le bas et révélée au niveau de « lit et étudie » : « lit » représente le niveau de la 'Hokhma supérieure (Hokhma Ila'ah), la Torah écrite, et « étudie » représente la Torah orale, le niveau de la 'Hokhma inférieure (Hokhma Tata'ah).

L'étude de la Torah en bas reçoit une réponse en haut : comme l'enseigne Tanna d'Vei Eliyahou, lorsqu'une personne « lit et étudie », le Saint béni soit-Il « lit et étudie » en face d'elle. Cela attire la Lumière infinie dans la Torah écrite (« lit »), qui est la 'Hokhma supérieure, et dans la Torah orale (« étudie »), qui est la 'Hokhma inférieure.

(וכמ"ש בד"ה לכן אמור לבניי [לבני ישראל]¹¹⁵ כו' והבאתי אתכם)¹¹⁶ שכל המשכות אלו מא"ס ב"ה תלויות בעסק התורה של ישראל למטה

(Comme il est expliqué dans le discours commençant par « C'est pourquoi dis aux enfants d'Israël, etc. », au sujet de « Et Je vous ferai entrer ».) Car toutes ces émanations de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, dépendent de l'étude de la Torah par Israël en bas ;

Toutes ces révélations de l'Infini dépendent de l'étude de la Torah par le peuple juif en bas. Le texte renvoie au discours « C'est pourquoi dis aux enfants d'Israël » (Exode 6:6) pour un développement plus complet.

כי לולי זאת הרי הקב"ה מצד עצמו רם ונשא אפי' [אפילו] מבחי' ח"ע [חכמה עילאה] וכמ"ש כולם בחכמה עשית¹¹⁷ שהיא עשיה גשמיות כו' כנודע במ"א.

car sans cela, le Saint béni soit-Il, en Lui-même, est élevé et exalté même au-dessus du niveau de la 'Hokhma supérieure, comme il est écrit : « Tu les as tous faits (asita) avec 'Hokhma », ce qui désigne une création matérielle (assiya), etc., comme il est connu par ailleurs.

En Lui-même, D.ieu est si élevé au-dessus même de la 'Hokhma supérieure que, par rapport à Lui, la 'Hokhma est comme une simple « création » matérielle ; c'est ainsi qu'est interprété ici « Tu les as tous faits avec 'Hokhma » (Psaumes 104:24). Sans l'étude de la Torah par Israël, Il ne serait attiré même pas dans la 'Hokhma.

וזהו ודברי אשר שמתי בפִּיךָ כלומר שבפִּיךָ הדבר תלוי אם פִּיךָ ידבר בדִּי' [בדברי תורה] אזי גם אני קורא ושונה כו'

Et c'est là le sens de « Et Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche » : autrement dit, la chose (hadavar) dépend de ta bouche ; si ta bouche prononce des paroles de Torah, alors Moi aussi, Je lis et J'étudie, etc.

Ainsi, « Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche » signifie que la chose dépend de la bouche d'une personne. Lorsqu'elle prononce des paroles de Torah, D.ieu aussi « lit et étudie » avec elle.

ובלבבך שהמשכה זו תלוי בלבבך שיהאחושק ומתאוה כי רוח אייתי רוח ואמשיך רוח ואם ישים אליו לבו¹¹⁸ כו'

« Et dans ton cœur » : cet influx dépend de ton cœur, qui doit désirer et aspirer ; car « l'esprit suscite l'esprit et attire l'esprit », et « s'il dirige son cœur vers Lui, etc. »

« Et dans ton cœur » signifie que cet influx dépend également de l'aspiration du cœur, car « l'esprit suscite l'esprit » : l'aspiration d'une personne ici-bas attire l'esprit d'en haut. Les mots « s'il dirige son cœur vers Lui » sont tirés de Job 34:14.

(וכמש"ש [וכמה שכתוב שם] סד"ה לכן אמור הנ"ל) והיינו בחי' תשובה כי עיקר התשובה בלב ועי"ז לעשותו דהיינו לעשות את הדבר האמור למעלה.

(Comme il est écrit là-bas, à la fin du discours commençant par « C'est pourquoi dis », mentionné plus haut.) C'est là le niveau de la techouva (retour), car l'essentiel de la techouva réside dans le cœur ; et par cela, « pour le faire », c'est-à-dire pour accomplir le davar évoqué plus haut.

L'aspiration du cœur est la techouva, dont l'essentiel réside dans le cœur ; c'est par elle que vient « pour le faire » (Deutéronome 30:14) : « accomplir » le davar, la parole divine décrite plus haut. Le texte renvoie de nouveau au discours « C'est pourquoi dis » à ce sujet.

כי קרוב אליך הדבר עושי דברו^{119, 120} להיות את ה' האמרת כו' שהם הם העושים וממשיכים את דבר ה' כו'

Car « la chose (hadavar) est proche de toi » : « ceux qui accomplissent Sa parole », afin que ce soit « Tu as exalté Havaya, etc. » ; car ce sont eux qui façonnent et attirent la parole de D.ieu, etc.

« La chose est proche de toi » est expliqué par « ceux qui accomplissent Sa parole » (Psaumes 103:20) : par leurs actes, Israël façonne et attire la parole de D.ieu. Cela réalise « Tu as exalté Havaya aujourd'hui pour qu'Il soit ton D.ieu » (Deutéronome 26:17).

(ועמ"ש מזה סד"ה בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע¹²¹ כו' וע' בזהר פי בלק דקצ"א ע"א)

(Et voyez ce qui est écrit à ce sujet à la fin du discours commençant par « Lorsque Israël fit précéder “nous ferons” à “nous écouterons”, etc. » ; voyez aussi le Zohar, Parachat Balak, folio 191a.)

Le discours cité commence par les paroles du Talmud (Chabbat 88a) : lorsqu'Israël dit « nous ferons » avant « nous écouterons », ils adoptèrent le secret des anges, « ceux qui accomplissent Sa parole, pour entendre la voix de Sa parole ». Le Zohar (Balak 191a) ajoute que « ceux qui accomplissent Sa parole » réparent le davar et le rétablissent dans sa forme originelle.

וגם בפ"ך בבחי' שופר בראש השנה ע"י פה התוקע והממשיך הקולות קול השופר כמ"ש במ"א:¹²²

Et aussi « dans ta bouche », selon la modalité du chofar à Roch Hachana, par la bouche de celui qui souffle et fait surgir les sons, le son du chofar, comme il est expliqué ailleurs.

« Dans ta bouche » fait également allusion au chofar de Roch Hachana, dont les sons sont suscités par la bouche de celui qui le sonne. Le texte indique que cela est expliqué ailleurs.

DANS LA AVODA

Chaque Juif peut atteindre l'Essence même de D.ieu par la techouva, en se tournant vers le véritable point de son cœur, vers sa profondeur et ses replis cachés, jusqu'à crier de là ; c'est là les pleurs des Jours redoutables. Et la descente de ce niveau dépend de lui : de sa bouche qui prononce des paroles de Torah, de l'aspiration de son cœur et de ses actes, « aujourd'hui », dans ce monde.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi, selon le maamar, la déclaration « Je suis Havaya, ton D.ieu » n'était-elle pas nécessaire pour enseigner que D.ieu est le Créateur ?
2. En quel sens Havaya n'est-il qu'un « nom » et un rayonnement, et comment Anochi devient-il Havaya par « ton D.ieu » ?
3. Pourquoi la techouva doit-elle atteindre un niveau supérieur aux mitsvot, et comment la comparaison entre le remède et la nourriture l'explique-t-elle ?
4. Quelles sont les deux profondeurs du cœur, et quel est leur lien avec tachouv hé et le double Anochi ?
5. Si Anochi est le makif du makif, comment le verset peut-il dire que « la chose est proche de toi » ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 **כי המצוה**
Selon la note, Sefer HaMaamarim 5565 imprime la transcription (hanakha) de ce discours par le Rabbi Dovber, le Rabbi intermédiaire, des explications à son sujet et des résumés de ce maamar rédigés par le Rabbi Rachab.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקס"ה ח"ב ע' תתעו נדפס הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי. ביאורים נדפסו שם ע' תתעו. תתקלה ובתוס' הגהות כו' באוה"ת נצבים ע' ארכט. סה"מ תרכ"ו ע' רעח. סה"מ תרל"ח (לא נדפס לע"ע). בסה"מ תקס"ה שם קיצורים למאמר זה מכ"ק אדמו"ר מוהרש"ב נ"ע. הערות למאמר זה נדפסו באוה"ת נצבים ע' ארכט. ראה דרך מצותיך מצות וידוי תשובה. המאמר בארוכה במאמרי אדה"א נצבים ע' תשעו.

2 **כי המצוה הזאת.. ולא רחוקה**
Moché dit au peuple que « ce commandement » n'est ni caché pour lui ni éloigné. Le maamar demande de quel commandement il s'agit et montrera qu'il s'agit de la techouva.

Deuteronomy 30:11א"ל: דברים

כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוה היום לא נפלאה היא ממך ולא רחוקה היא:

Car ce commandement que je t'ordonne aujourd'hui n'est pas trop difficile pour toi et n'est pas éloigné de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ל, יא.

3 **מצות הוי**
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT
ראה שלח טו, לט.

4 **מצות הוי**
Le verset des tsitsit parle de « tous les commandements de Havaya ». L'Admour Hazaken comprend cette expression comme désignant toutes les mitsvot, qui prennent leur racine dans le Nom Havaya.

במדבר ט"ו:39 Numbers

והיה לכם לציצת וראיתם אתו וזכרתם את כל מצותי וישיתם אתם ולא תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר אתם זנים אחריהם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 **כל המצות נק' בשם מצות ה'**
La version qui y est imprimée ajoute ici : « comme il est écrit : “Et vous vous souviendrez de tous les commande-

ments de Havaya” », indiquant le verset dont provient l'expression « les commandements de Havaya ».

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקס"ה ח"ב ע' תתעו מוסיף: "וכמ"ש וזכרתם את כל מצות ה'". ובדרך מצותיך מצות וידוי תשובה מבאר "לפי שכל ענינם הוא המשכות וגילוי אוא"ס בשם ה'". ע"ש.

6 **רמ"ח מ"ע הן רמ"ח אברים דמלכא**
Le Raaya Mehemna parle des 248 commandements par lesquels on fait du Saint béni soit-Il le Roi sur tous les membres de la Chekhina. C'est l'un des passages du Zohar qui sous-tendent l'image des mitsvot comme les membres du Roi.

Zohar I, 170b קע, זח"א

Zohar II, 118a ק"ח, זח"ב

LA NOTE DE KEHOT

מובא בתניא רפכ"ג בשם התקונים. ובאגה"ת רפ"א בשם הזוהר. וראה ת"ז ת"ל (עד, סע"א). זח"א קע, ב. זח"ב ק"ח, א.

7 **רמ"ח אברים דמלכא**
Le Tikkunei Zohar parle des 248 commandements comme des « commandements de Havaya dans chacun des membres du Roi ». L'Admour Hazaken s'appuie sur cette formule pour identifier les mitsvot au niveau de Havaya, « le Roi ».

Tikkunei Zohar 74a:8 ח"א: תקוני זוהר ע"ד

ועוד מצוה דא עמודא דאמצעי'תא, דאיהו מצוה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצוה ועושה מתרונ'הו, וקגין דא אתמר על תרונ'הו אשר קדשנו, אמן קדשנו ואבא צונו, על מאן על שכונתא תתאה, דאיהו פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודין, איהי מצות יהו"ה בכל אבר ואבר דמלכא, איהי מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

8 **ולכאורה אינו מובן**
Selon la note, ce passage — la question de savoir comment D.ieu pouvait se « présenter » au Sinaï — est cité dans Or HaTorah sur Vaét'hanan.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת ואתחנן ע' שעח.

9 **אשר יאמר עליו כי הוא זה**
La loi de la Torah concernant un objet litigieux parle d'un objet « dont l'un dit : “C'est celui-ci.” » L'Admour Hazaken reprend cette expression pour désigner quelque chose de

précis, ce qui est possible avec une personne, mais non avec D.ieu.

שמות כ"ב:ח' Exodus 22:8

על־כָּל־דְּבַר־פֶּשַׁע עַל־שׁוֹר עַל־חֹמֹר עַל־יִשָּׁה עַל־שִׁלְמָה עַל־כָּל־אֲבֵדָה אֲשֶׁר יֹאמֶר כִּי־הוּא זֶה עַד הָאֱלֹקִים יָבֹא דְבַר־שְׁנֵיהֶם אֲשֶׁר יִשְׁעֶן אֱלֹקִים יִשְׁלֹם שְׁנַיִם לְרֵעֵהוּ:

For every matter of trespass, whether it be for ox, for ass, for sheep, for raiment, or for any manner of lost thing, whereof one saith: 'This is it,' the cause of both parties shall come before G-d; he whom G-d shall condemn shall pay double unto his neighbour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 לית מחשבה תפיסא ביה כלל

Dans la prière d'Élie (Pata'h Eliyahou), dans l'introduction au Tikkunei Zohar : « Tu es caché au-delà de tout ce qui est caché ; aucune pensée ne peut Te saisir, absolument. » Cette citation montre ici que D.ieu ne peut être identifié comme une personne.

תקוני זוהר י"ז א:י"ב-י"א Tikkunei Zohar 17a:10-12

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

11 כי לא ראיתם כל תמונה

Moché rappelle à Israël qu'ils n'ont vu aucune image lorsque D.ieu leur parla au Horev. Puisque rien ne fut vu, « Je suis Havaya » ne pouvait désigner une forme visible.

דברים ד':ט"ו Deuteronomy 4:15

וְנִשְׁמַרְתֶּם מֵאֵד לְנַפְשֵׁיכֶם כִּי לֹא רִאִיתֶם כְּלִי־תְמוּנָה בְּיוֹם דִּבְרֵי ה' אֲלֵיכֶם בְּחָרֵב מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:

Take ye therefore good heed unto yourselves—for ye saw no manner of form on the day that the L-RD spoke unto you in Horeb out of the midst of the fire—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, טו.

12 לית מח' תפיסא ביי כלל

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

13 ומחדש בטובו כבי"ת מע"ב

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר.

כל ישראל מאמינים בני מאמינים

D.ieu dit à Moché qu'Israël est « croyant, fils de croyants ». L'Admour Hazaken s'appuie sur ces mots pour montrer que la connaissance de D.ieu comme Créateur était déjà ancrée en chaque Juif avant le Sinaï.

שבת צ"א ד:ה' 5-4 Shabbat 97a:4-5

אמר ריש לקיש: החושד בכשרים — לוקה בגופו, דכתיב: 'והן לא יאמינו לי וגו'', וגליא קמי קודשא בריה הוא דמהימני ישראל. אמר לו: הן מאמינים בני מאמינים, ואתה אין סופך להאמין. הן מאמינים, דכתיב: 'וַיֵּאֱמֶן הָעָם'. בני מאמינים — 'והאמין ביי'. אתה אין סופך להאמין, שנאמר: 'ען לא האמנתם בי וגו''. ממאי דלקה, דכתיב: 'ויאמר ה' לו עוד תבא נא דרך בחיקך וגו''.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת צו, א.

15 ומבשרי אחזה אלוה

Job dit : « De ma chair, je contemple D.ieu. » Cela signifie ici que, de même que l'on perçoit l'âme à travers le corps vivant, on perçoit D.ieu à travers l'existence du monde.

איוב כ"ו:19 Job 19:26

ואחר עורי נקפוצאת ומבשרי אחזה אלוה:

Et lorsque, après cela, ma peau sera détruite, alors, sans ma chair, je verrai D.ieu ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב יט, כו.

16 כפ' ואתחנן בדי"ה וידעת היום

Ce discours, consacré aux mots « Et tu sauras aujourd'hui et tu prendras à cœur » (Deutéronome 4:39), demande ce que cette « connaissance » supplémentaire apporte après qu'Israël eut vu et entendu D.ieu au Sinaï. Le texte y renvoie pour montrer que la connaissance de D.ieu peut être semblable à la vue.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' ואתחנן ד, א.

17 שהוא המהווה כל ההוויות כי הוי' לשון הוה

Le Pardes Rimmonim explique que le Nom écrit signifie que D.ieu « était, est et sera, et fait exister toutes les existences ». L'Admour Hazaken s'appuie sur cette signification de Havaya pour développer son explication.

Pardes Rimmonim 1:9 ט:א:רדס רמונים

18 ככה יעשה איוב כל הימים

Après chaque série de festins de ses enfants, Job offrait des sacrifices, et le verset dit : « Ainsi Job faisait-il tous les jours. » La forme future ya'assé décrit une action habituelle ; c'est le sens que l'Admour Hazaken trouve dans le youd placé au début du Nom Havaya.

איוב א:ה' Job 1:5

ויהי כי הקיפו ימי המשתה וישלח איוב ויקדשם והשכים בבקר והעלה עלות מספר כלם כי אמר איוב אולי חטאו בני וברכו אלקים בלבבם

ככה יעשה איוב כל־הימים:

Et il arrivait, lorsque les jours de leurs festins étaient achevés, que Job les faisait venir et les sanctifiait ; il se levait de bon matin et offrait des holocaustes selon le nombre de tous, car Job disait : « Peut-être mes fils ont-ils péché et blasphémé contre D.ieu dans leurs cœurs. » Ainsi faisait Job continuellement.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

איוב א, ה.

19

אנכי ה' אלקיך

Le premier des Dix Commandements : « Je suis Havaya, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte. » Le maamar demande ce que cette déclaration pouvait enseigner, et l'interprétera comme Anokhi devenant Havaya par « ton D.ieu ».

Exodus 20:2: שמות כ:ב

אֲנֹכִי ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים:

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison d'esclavage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

שמות כ, ב.

20

אנכי מי שאנכי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פינחס פ, ב. ושי"ג.

21

הוי' לי הוה

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Shelah (Shnei Luchos HaBris).

LA NOTE DE KEHOT

פרדס ש"א, פ"ט. וראה גינת אגוז (הובא בהק' שלי"ה, בית ד'). מו"נ ח"א פס"א. טשו"ע או"ח ס"ה. ועוד.

PARAGRAPHE 3

22

שלגדולתו אין חקר

« Grand est Havaya et très digne de louange, et Sa grandeur est insondable. » L'Admour Hazaken oppose cette grandeur sans limites aux mondes limités.

Psalms 145:3: תהילים קמ"ה:ג

גָּדוֹל ה' וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלֹגְדָלְתּוֹ אֵין חֶקֶר:

D.ieu est grand et très digne de louange, et Sa grandeur est insondable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, ג.

23

אלף אלפין כו'

Dans la vision de Daniel, « mille milliers » se tiennent au service de D.ieu. Un nombre, aussi grand soit-il, montre

néanmoins que même les armées célestes sont limitées.

דניאל ז:י"ז: Daniel 7:10

נָהָר דִּינֹר נָגַד וְנָפַק מִן־קְדְמוֹהִי אֶלְף אֶלְפִין יִשְׁמְשׁוּנָה וְרַבּוּ רַבְּבָן קְדְמוֹהִי יְקוּמוּן דִּינָא יִתְבּ וְסַפְרִין פְּתִיחוּ:

Un fleuve de feu jaillissait et sortait de devant Lui ; mille milliers Le servaient, et dix mille fois dix mille se tenaient devant Lui ; le tribunal prit place, et les livres furent ouverts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

דניאל ז, י.

24

מן הארץ לרקיע ת"ק שנה

Le Talmud dit que la distance entre la terre et le firmament représente un trajet de cinq cents ans. L'Admour Hazaken le cite comme une autre mesure de la finitude des mondes.

חגיגה י"ג א:ג' Chagigah 13a:3

כַּמָּה שְׁנוֹתָיו שֶׁל אָדָם — שְׁבַעִים שָׁנָה, שְׁנָאָמַר: "יָמֵי שְׁנוֹתֵינוּ בָּהֶם שְׁבַעִים שָׁנָה וְאִם בְּגִבּוֹרוֹת שְׁמוֹנִים שָׁנָה". וְהָלֹא מִן הָאָרֶץ עַד לְרָקִיעַ מִהֵלֶךְ חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה, וְעוֹבְיוֹ שֶׁל רָקִיעַ מִהֵלֶךְ חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה, וְכֵן בֵּין כָּל רָקִיעַ וְרָקִיעַ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יג, א.

25

אני ה' לא שניתי

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » Cela montre que D.ieu, contrairement à une âme dans un corps, n'est pas affecté par les mondes qu'Il soutient.

Malachi 3:6: מלאכי ג:ו'

כִּי אֲנִי ה' לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלִּיתֶם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

26

כי נשגב שמו לבדו

« Car Son Nom seul est exalté ; Sa splendeur est sur la terre et les cieux. » L'Admour Hazaken comprend ce verset comme signifiant que seule une radiance (« Sa splendeur ») atteint les mondes.

Psalms 148:13: תהילים קמ"ח:י"ג

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוּ עַל־אָרֶץ וְשָׁמַיִם:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמח, יג.

27

והחכמה מאין תמצא

Job demande : « Et la sagesse, d'où (me'ayin) sera-t-elle trouvée ? » La 'Hassidout comprend me'ayin comme « du

néant », de sorte que la 'Hokhma provient d'un niveau d'annulation absolue.

Job 28:12: "איוב כ"ח: י"ב"

וְהַחֲכָמָה מֵאֵין תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כח, יב.

- 28 « Et Israël vit la grande main » lors de la traversée de la mer. Ces mots introduisent le discours auquel le texte renvoie au sujet de la radiance qui n'occupe aucun espace.

Exodus 14:31: "שמות י"ד: ל"א"

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת־ה' וַיֹּאמְרוּ בְּה' וּבְמֹשֶׁה עֲבָדוּ:

Et Israël vit la grande œuvre que D.ieu accomplit contre les Égyptiens ; le peuple craignit D.ieu et crut en D.ieu et en Son serviteur Moïse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 29 אחרי ה' אלקיכם תלכו

« C'est après Havaya, votre D.ieu, que vous marcherez. » Le verset est le sujet de l'explication à laquelle le texte fait référence ici.

Deuteronomy 13:5: "דברים י"ג: ה"

אַחֲרֵי ה' אֱלֹקֵיכֶם תֵּלְכוּ וְאֹתוֹ תִירָאוּ וְאֶת־מִצְוֹתָיו תִּשְׁמְרוּ וּבְקִלּוֹ תִשְׁמְעוּ וְאֹתוֹ תַעֲבֹדוּ וְבוֹ תִדְבְּקוּ:

Vous suivrez D.ieu, votre D.ieu ; vous Le craindrez, vous garderez Ses commandements, vous écouterez Sa voix, vous Le servirez et vous vous attacherez à Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 30 אני ה' הוא שמי

« Je suis Havaya ; tel est Mon Nom. » L'Admour Hazaken souligne que Havaya est appelé un « nom », quelque chose qui s'adresse à autrui, en dessous de l'Essence de D.ieu.

Isaiah 42:8: "ישעיהו מ"ב: ח"

אֲנִי ה' הוּא שְׁמִי וְכַבֹּדִי לְאַחֵר לֹא־אֶתֵּן וְתַהֲלֹתִי לִפְסִילִים:

Je suis D.ieu, tel est Mon nom ; et Je ne donnerai pas Ma gloire à un autre, ni Ma louange aux images sculptées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו מב, ח.

- 31 כ"ז הוא מפני כי אלקיך אנכי

La note renvoie le lecteur à Or HaTorah sur Bereishis pour ce point: Anokhi devient Havaya parce qu'Il est « ton D.ieu ». La note ne cite pas le passage.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך ג דף תקנד, א.

PARAGRAPHE 4

- 32 בד"ה רני ושמחי

Dans ce discours de 'Hanouka de Torah Ohr, l'Alter Rebbe explique «Havaya est ton ombre»: de même qu'une ombre suit la personne qui la projette, D.ieu est, pour ainsi dire, «ton ombre»; par le service d'une personne ici-bas (l'éveil d'en bas), la Lumière infinie est attirée d'en haut.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א לו, ג.

- 33 « Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car Je viens et Je demeurerai au milieu de toi. » Ces mots ouvrent le discours de Torah Ohr auquel le texte fait référence.

Zechariah 2:14: "זכריה ב': י"ד"

רְנִי וְשִׂמְחִי בַת־צִיּוֹן כִּי הִנְנִי־בָא וְשֹׁכְנִתִּי בְּתוֹכְךָ נְאֻם־ה'

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, je viens et je demeurerai au milieu de toi, dit D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 34 ה' צלך

« Havaya est ton gardien ; Havaya est ton ombre à ta droite. » Le texte renvoie à l'explication de ce verset en rapport avec le fait d'attirer Havaya ici-bas par les mitsvot.

Psalms 121:5: "תהילים קכ"א: ה"

ה' שְׁמֶרְךָ ה' צִלְךָ עַל־יָדַי וּמִיְמִנִּי:

D.ieu est ton gardien ; D.ieu est ton ombre à ta droite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 35 וזכרתם את כל מצות ה'

Le verset des tsitsit : « Vous vous souviendrez de tous les commandements de Havaya et vous les accomplirez. » Le mot osam (« les ») est écrit sans vav et peut donc se lire atem (« vous »).

Numbers 15:39: "במדבר ט"ו: ל"ט"

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתּוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אֵתֶם זָנִים אַחֲרֵיהֶם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר טו, לט.

- 36 אתם כתיב

À propos de celui qui enseigne la Torah, Rava dit que c'est comme s'il s'était fait lui-même, car « et vous les accomplirez (osam) » peut se lire : « Ne lis pas osam, mais atem (vous). » L'Alter Rebbe s'appuie sur la lecture atem pour

montrer que les mitsvot « font », c'est-à-dire font jaillir, le Nom Havaya.

סנהדרין צ"ב:י"ב:99b:Sanhedrin

אמר ריש לקיש: כל המלמד את בן חבירו תורה, מעלה עליו הכתוב כאילו עשה, שנאמר: "וְאֵת הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר עָשׂוּ בְּחֶרֶץ". רבי אלעזר אומר: כאילו עשה לְדַבְּרֵי תוֹרָה, שנאמר: "וּשְׁמַרְתֶּם אֶת דְּבָרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת וְעִשִּׂיתֶם אֹתָם". רבא אומר: כאילו עשה לעצמו, שנאמר: "וְעִשִּׂיתֶם אֹתָם" – אֵל תִּקְרִי "אֹתָם" אֶלָּא "אֹתָם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Vayikra Rabbah 35:1'א:י"ה:ויקרא רבה

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין צט, ב. ויק"ר לה, א.

37

ועשיתם אתם אתם כתיב

À propos de « et vous les accomplirez », écrit sans vav, le Midrash rapporte que D.ieu dit : si vous observez la Torah, Je considère cela comme si vous vous étiez faits vous-mêmes. La note de Kehot indique Vayikra Rabbah 35:1 ; sur Sefaria, le passage se trouve en 35:7.

ויקרא רבה ל"ה:י"א:35:7Vayikra Rabbah

38

ויעש דוד שם

Au sens littéral, le verset dit que David se fit un nom après ses victoires. L'Alter Rebbe, suivant le Zohar, le lit comme si David « faisait » le Nom divin par ses actes.

שמואל ב ח':י"ג:8:13II Samuel

ויעש דוד שם בשבו מהכותו את־אֶרֶם בְּגִי־אֶמְלַח שְׁמוֹנֶה עָשָׂר אֶלֶף:

Et David se fit un nom à son retour, après avoir battu les Araméens dans la vallée du Sel : dix-huit mille hommes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמואל-ב ח, יג.

39

אתם כתיב וכמו ויעש דוד שם

Le Zohar lit « et vous les accomplirez » comme « vous les ferez », comme si celui qui observe les commandements « faisait » D.ieu là-haut ; il cite également « Et David se fit un nom » pour dire que David, pour ainsi dire, fit le saint Nom là-haut. C'est le passage du Zohar auquel le texte fait référence.

ספר זוהר, בחקותי ב':י"ב-ד':19:2:4:12Zohar, Bechukotai

Similarly, R. Simeon commented on the verse, "And David made him a name" (2 Sam. 8, 23). 'Did, then, David really make it?' he asked. 'What it means is that because David walked in the way of the Torah and carried out the precepts of the Torah and exercised his royal power in the fitting manner, he, as it were, "made" a Name on high. No other king was so worthy to accomplish this as David, because he used to rise at midnight and praise the Holy One, blessed be ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

40

בוהר ח"ג פ' בחקותי דף קי"ג

Dans Bechukosai, l'Alter Rebbe cite le même Zohar (Bechukosai 113a) pour lire « et vous les accomplirez » comme

«et vous ferez, atem», après avoir décrit les mitsvot comme les réceptacles qui préservent le « bon vin », la dimension intérieure cachée.

LA NOTE DE KEHOT

נזכר גם לעיל פ' בחקותי מה, ג. פנחס עט, ב.

41

ובגה"ק על פסוק זה

Cette lettre s'ouvre sur «Et David se fit un nom» et sur le commentaire du Zohar selon lequel celui qui donne chaque jour la charité aux pauvres «fait le Nom saint»; elle explique ensuite que le Monde futur a été créé avec le youd du Nom.

LA NOTE DE KEHOT

סי ה'.

42

La note de Kehot renvoie à Zohar, Bechukotai 4:18 pour ces mots.

ספר זוהר, בחקותי ד':י"ח:4:18Zohar, Bechukotai

PARAGRAPHE 5

43

תמים תהיה עם ה' אלהיך

Le Zohar dit que celui qui garde l'alliance sainte est appelé tamim, et que la Chekhina s'unit à lui ; c'est pourquoi il est dit : « Tu seras tamim », puis « avec Havaya, ton D.ieu ». C'est le premier passage cité dans le texte.

ספר זוהר, שלח לך י"ט:קס"ט-19:169-21:178Zohar, Sh'lach

כ"א:קע"ח

44

תמים תהיה עם ה' אלהיך

Le Zohar explique le verset « Tu seras tamim avec Havaya, ton D.ieu » : de même qu'Il est tamim, entier, tu seras toi aussi tamim avec Lui. C'est le deuxième passage cité dans le texte.

ספר זוהר, שלח לך י"ג:ק"י-13:119-128Zohar, Sh'lach

45

תמים תהיה עם ה' אלהיך

La Raaya Mehemna, dans la section Pin'has, dit que celui dont l'intérieur ne correspond pas à l'extérieur, dans tous ses membres, intérieurs et extérieurs, ne peut entrer dans le palais du Roi, et cite : « Tu seras tamim avec Havaya, ton D.ieu ». Le texte cite ce passage à propos de l'intégrité de chaque membre.

ספר זוהר, פנחס נ"ג:שכ"ה-נ"ד:שלי"ד53:325-54:334Zohar, Pinchas

46

בוהר פרשה שלח דקס"ו א'

La note cite le résumé que donne Or HaTorah de ce Zohar : « tamim tiyeh » désigne le niveau de Yessod, atteint par la garde de l'alliance, et c'est par lui que « tu seras avec Havaya, ton D.ieu », c'est-à-dire Mal'hout.

LA NOTE DE KEHOT

"פ"י תמים תהי בחי יסוד ע"י דנטיר ברית ועי"ז תהי עם ה' אלקיך שהוא המלי". — אוה"ת שופטים ע' תתמג.

47

וברע"מ פ' פנחס דף ר"ל סע"א

Selon la note, la formulation de ce passage du Raaya Me-

hemna est citée dans Or HaTorah sur Shoftim.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון מובא באוה"ת פי' שופטים ע' תתמב.

48 ע"י המצות . . תמים ושלם בכל אברי הנפש . . משא"כ אם חסר מצוה א'

Comme la note le cite, Likkutei Sichos demande comment on peut être entier dans tous les membres de l'âme alors que certaines mitsvot ne peuvent être accomplies, par exemple en l'absence du Temple.

LA NOTE DE KEHOT

"דלכאורה מכיון שיש תרי"ג אברי נפשו כנגד תרי"ג מצות (ראה אגה"ק סכ"ט בתחילתו), הרי במצב שא"פ לקיים מצוות מסויימות (כמו בזמן שאין ביהמ"ק קיים, וכיו"ב) נמצא שא"א להאדם להיות "תמים" בכל אברי נפשו? וי"ל [נוסף ע"י שזוה גופא שנמצא במצב שא"פ לו לקיים מצות אלו ה"ז הוכחה שכבר קיים אותן בגלגול הקודם — ראה אגה"ק שם — הרי] שאז שלימות האברים התלויים במצוה אלו היא ע"י: (א) לימוד "תורת" מצות אלו שע"י "כאילו הקריב כו". (ב) זה גופא שמקיים מצות התורה שלא לעשות מצות אלו במצב שאסור לעשותם (לא להקריב קרבן כו וכיו"ב) הוא שמירת (דיני) המצוה. ולהעיר מלקו"ש ח"ה ע' 148 הערה 45. — לקו"ש ח"יט ע' 127 הערה 53.

49 כי תשוב אל ה'

« Lorsque tu reviendras à Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur et de toute ton âme », verset qui précède immédiatement « Car cette mitsva ». L'Admour Hazakène montre à partir de là que « cette mitsva » désigne la techouva.

דברים ל"י:10 Deuteronomy 30:10

כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמּוֹר מִצְוֹתַי וְחֻקֹּתַי הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה כִּי תָשׁוּב אֵלַי ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לֵבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ:

if thou shalt hearken to the voice of the L-RD thy G-d, to keep His commandments and His statutes which are written in this book of the law; if thou turn unto the L-RD thy G-d with all thy heart, and with all thy soul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 תשובה תשוב ה'

La Raaya Mehemna appelle la mitsva de techouva tachouv hé, « le hé revient » vers le vav, ce qui complète le Nom. L'Admour Hazakène s'appuie sur cette lecture du mot techouva.

Zohar III, 122a, זח"ג קכב,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג קכב, א.

51 כי תשובה תשוב ה'

Le Réchit 'Hokhma explique que tout cela est appelé techouva, tachouv hé : le hé supérieur revient au-dessus des « enfants » et en direction du youd, et le hé inférieur revient pour s'unir au vav. La note de Kehot renvoie à ce passage sur tachouv hé.

ראשית חכמה, שער 2:7-8 Reshit Chokhmah, Gate of Repentance

התשובה ב'ז-ח'

וכל זה נקרא תשובה, תשוב ה' עלינו על הבנים, ותשוב ה' לגבי י', וכן תשוב אם תחתונה על התחתונים, ותשוב ה' להתיחד עם ו'.

...כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך היום לא

וההקדמה זו נרמזה בקצרה בתקונים, והיא בארוכה במקומות אחרים בזוהר, וזה לשונו בתיקון סג (דף צד ע"ב), אמר שם על פסוק (תהלים א, א) אשרי האיש אשר לא הלך בעצת רשעים, ופירש שאש"ר היא אימא אש"ר הוצאתיך מארץ מצרים, ודאי איהי תיובתא אסוותא דכל מרעין ומכתשין, הדא הוא דכתיב (איכה ב, יג) מי ירפא לך, ועלה אתמר (ישעיה ו, י) ושב ורפא לו, רפאות תהי לשרך ...

Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC)

52 ברי"ח פ"א משער התשובה בשם הרמב"ן

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

דף קכ, ב מדפוס אמשטרדם: "והרמב"ן ע"ה כתב בביאור התורה [פרשת נצבים עה"פ] שגם פסוק כי המצוה הזאת הוא מדבר על התורה היה ראוי שיאמר כל המצוה אשר אנכי מצוך היום וגו' ואף על פי שאין הקושיא קושיא שהרי פי' כל הפסוקים האלו על התורה שנקראת זאת התורה, מ"מ ע' פנים לתורה, ואפשר ליישבו גם על התשובה לפי כי גם מדת זאת נקראת תשובה, ולדעתי ישוב הפסוק כי קרוב אליך הדבר מאד בפך ובלבבך לעשותו היינו בפך ודוי דברים שצריך להתוודות ובלבבך קבלת התשובה בלבך ועזיבת החטא לעשותו אם גול ששייב הגזילה וכיוצא". וראה שם בתחילת פ"ב בענין תשוב ה'.

53 תמים תהי עם ה' אלקיך

« Tu seras intègre avec Havaya, ton D.ieu. » L'Admour Hazakène comprend le terme tamim comme l'intégrité de tous les membres de l'âme, qui advient lorsque Havaya devient « ton D.ieu » par les mitsvot.

דברים י"ח:13 Deuteronomy 18:13

תמים תהי עם ה' אֱלֹהֶיךָ:

Thou shalt be whole-hearted with the L-RD thy G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יח, יג.

54 כי המצוה הזאת קאי על מצות התשובה

Le Réchit 'Hokhma cite le Ramban : si le verset visait toute la Torah, il aurait dit « toute la mitsva » ; il comprend donc qu'il parle de la techouva. Il ajoute sa propre interprétation de « dans ta bouche et dans ton cœur », comme désignant la confession et la résolution du cœur. C'est le passage cité dans le texte.

ראשית חכמה, שער 1:6 Reshit Chokhmah, Gate of Repentance

התשובה א'ו'

והרמב"ן ע"ה כתב בביאור התורה (פי' נצבים דף קכא) שגם פסוק כי המצוה הזאת (שם ל, יא) אם הוא מדבר על התורה היה ראוי שיאמר כל המצוה אשר אנכי מצוך היום וגו'. ואף על פי שאין הקושיא קושיא, שהרי פי' כל הפסוקים האלו על התורה שנקראת זאת התורה (במדבר יט, יד). מכל מקום ע' פנים לתורה ואפשר ליישבו גם על התשובה, לפי כי גם מדת זא"ת נקראת תשובה.

Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC)

55 כי המצוה הזאת קאי על מצות התשובה

Le Ramban écrit que toute la Torah est appelée « tout le commandement », mais que « ce commandement » désigne

la techouva. L'Alter Rebbe rapporte cette opinion par l'intermédiaire du Reishit 'Hokhma.

Ramban on Deuteronomy 30:11א"י: רמב"ן על דברים

וְטַעַם כִּי הַמִּצְוָה הַזֹּאת, עַל כָּל הַתּוֹרָה כְּלָהּ. וְהִנָּחוּ כִּי עַל כָּל הַתּוֹרָה יֵאמָר (דברים ח':א'), כָּל הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אֲנִי מִצְוֶה הַיּוֹם, אֲכַל הַמִּצְוָה הַזֹּאת, עַל הַתְּשׁוּבָה הַנּוֹכַחַת, כִּי וְהִשְׁבַּחְתָּ אֶל לִבְךָ (דברים ל':א') וְשָׁבַת עַד הִי אֶלְקִיךָ (דברים ל':ב'), מִצְוָה שֶׁיִּצְוָה אוֹתָנוּ לַעֲשׂוֹת כֵּן. וְנִאֲמָרָה בְּלִשׁוֹן הַבִּינּוֹנִי, לְרַמֵּז בְּהִבְטָחָה כִּי עֲתִיד הַדְּבָר לִהְיוֹת כֵּן. וְהִטַּעַם לֵאמֹר כִּי אִם יִהְיֶה נִדְחָךְ בְּקִצְצָה הַשָּׁמַיִם וְאַתָּה בְּיַד הָעַמִּים, תּוֹכֵל לָשׁוּב אֶל ה' וְלַעֲשׂוֹת כְּכָל אֲשֶׁר אֲנִי מִצְוֶה ...

FOR THIS COMMANDMENT. The meaning thereof is that it refers to the entire Torah. But the correct interpretation is that when he refers to the entire Torah, he says [as above] Every commandment which I command thee this day. Rather [the expression used here] this commandment refers to [the commandment of] repentance aforementioned, for the verses, and thou shalt bethink thyself; and thou shalt return unto the Eternal thy G-d, Verse 2. constitute a commandment, wherein he commands us to do so. It is stated in a future tense [rather ...

Vocalized Edition (CC0) • Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY)

PARAGRAPHE 6

56

ארפא משוכתם

Dieu promet : « Je guérirai leur infidélité ; je les aimerai librement. » L'Admour Hazaken cite ce verset pour montrer que la techouva est une forme de guérison.

Hosea 14:5ה'י"ד: הושע

אֲרַפָּא מְשׁוֹכְתָם אֶהְבֶּם נִדְחָה כִּי שָׁב אִפִּי מִמֶּנּוּ:

I will heal their backsliding, I will love them freely; For Mine anger is turned away from him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

הושע יד, ה.

57

(ועמ"ש בד"ה צאינה וראינה)

Ce discours, sur « Allez et voyez » (Song of Songs 3:11), explique pourquoi le Don de la Torah est appelé « le jour de ses nocés » et la construction du Temple « le jour de la joie de son cœur » ; il présente aussi la Communauté d'Israël comme le « cœur » qui donne vie à tous les membres.

LA NOTE DE KEHOT

תנ"ך א, ד.

58

צאינה וראינה

« Sortez et voyez, filles de Sion, le roi Salomon. » Ces mots ouvrent le discours de Torah Ohr auquel le texte fait référence.

Song of Songs 3:11א"י: שיר השירים

צֵאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמִלְכָּה שְׁלֵמָה בְּעֶטְרָה שְׁעִטְרָהּ לוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתָנָתָהּ וּבְיוֹם שְׂמִיחָתָהּ לְבָנוּ:

...כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוה היום לא

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses nocés et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

59

למלאות הפגם והחסרון

La note renvoie à l'explication du Tséma'h Tsédek sur la mitsva de confession et de techouva, à propos de l'idée que la techouva comble la brèche et le manque ; elle ne la cite pas.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בדרך מצותיך מצות וידוי תשובה ועוד. לקו"ש ח"ד ע' 1345.

60

ממעמקים קראתיך ה'

« Cantique des degrés : Du fond des profondeurs, je T'appelle, Havaya. » L'Admour Hazaken interprète « les profondeurs » comme la source la plus profonde, Anokhi, d'où la techouva fait surgir Havaya.

Psalms 130:1א': תהלים

ה' שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cantique des degrés. Des profondeurs, je T'ai appelé, D'ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קל, א.

61

בוהר ח"ב בשלח דס"ג ע"ב

L'Admour Hazaken y cite le même Zohar (Beshalach 63b) et explique « la profondeur de tout » et « la profondeur du puits » comme les deux fondements d'Abba et Imma, la 'Hokhma supérieure dans la dimension intérieure du cœur, qui est tachouv hé remplie d'un youd.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פ' ראה יח, ג.

62

זה היום תחלת מעשיך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תפלת מוסף דר"ה.

63

זה היום תחלת מעשיך זכרון ליום ראשון

Le Talmud évoque la prière de Roch Hachana : « Ce jour est le commencement de Tes œuvres, un souvenir du premier jour », qui suit l'avis de Rabbi Eliezer selon lequel le monde fut créé en Tichri. L'Admour Hazaken la cite pour montrer que Roch Hachana renouvelle la force vitale de la création.

Rosh Hashanah 27a:15-16ט"ו-ט"ז: ראש השנה כ"ז א:

שְׁנוֹה הַיּוֹבֵל לְרֹאשׁ הַשָּׁנָה לְתַקְיעָה וּלְבִרְכוֹת וְכוּ'. אָמַר רַב שְׁמוּאֵל בְּרַיְהִי: כִּמְאֵן מִצִּיּוֹן הָאֵינָא יוֹם הַיּוֹם תְּחִלַּת מַעֲשֵׂיךָ וְזֶכְרוֹן לְיוֹם רֵאשִׁי, כִּמְאֵן — כְּרַבִּי אֱלִיעֶזֶר, דְּאָמַר: בְּתַשְׁרֵי נִבְרָא הָעוֹלָם. מְתִיב רַב עִינָא: שְׁנוֹה יוֹבֵל לְרֹאשׁ הַשָּׁנָה לְתַקְיעָה וּלְבִרְכוֹת, וְהָאֵיכָא יוֹם הַיּוֹם תְּחִלַּת מַעֲשֵׂיךָ וְזֶכְרוֹן לְיוֹם רֵאשִׁי, דְּבִרְאשׁ הַשָּׁנָה אֵיתָא, וּבִיּוֹבֵל לִיתָא! כִּי קִתְּנִי — אֲשֶׁאֲרָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 64 Le Zohar, dans la paracha de Béchala'h, dit qu'il faut prier « du plus profond du cœur » et explique « des profondeurs » comme « la profondeur de tout, la profondeur du puits », d'où jaillissent des sources qui bénissent tout. Le texte cite ce passage.

Zohar, Beshalach 28:408-418 ת"ח-ת"ח תי"ח

PARAGRAPHE 8

- 65 **צעק לבם**
« Leur cœur cria vers D.ieu. » L'Admour Hazaken souligne que le cri jaillit du cœur.

Lamentations 2:18 איכה ב' י"ח

צעק לבם אל־אֲדֹנֵי חֹמֶת בַּת־צִיּוֹן הוֹרִידִי כְנָחַל דְּמָעָה יוֹמָם וְלַיְלָה אֶל־תַּתְּנִי פִּגְמָה לִךְ אֶל־תֶּדֶם בַּת־עֵינָךְ:

Leur cœur cria vers D.ieu : « Ô mur de la fille de Sion ! Que les larmes coulent comme un fleuve, jour et nuit ; ne te donne aucun répit ; que la prunelle de ton œil ne cesse pas. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איכה ב', יח.

- 66 **ויצעק איש אפרים**
« Les hommes d'Éphraïm furent rassemblés. » Ici, vayit-sa'ek signifie « furent rassemblés », ce qui montre que tza'ak peut avoir le sens de rassemblement.

Judges 12:1 שופטים י"ב א'

וַיִּצְעַק אִישׁ אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֹר צְפוֹנָה וַיֹּאמְרוּ לְקַטֵּחַ מִדּוֹעַ עֲבָרָתָהּ לְהַלְחֵם בְּבָנֵי־עַמּוֹן וְלֹנּוּ לֹא קָרָאתָ לְלָכֶת עִמָּךְ בֵּיתָךְ נִשְׂרַף עָלֶיךָ בָּאֵשׁ:

And the men of Ephraim were gathered together, and passed to Zaphon; and they said unto Jephthah: 'Wherefore didst thou pass over to fight against the children of Ammon, and didst not call us to go with thee? we will burn thy house upon thee with fire.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שופטים יב, א.

- 67 **לבו רוחו ונשמתו**
« S'il dirige son cœur vers lui, il réunira à lui son esprit et son âme. » L'Admour Hazaken reprend ces mots pour désigner celui qui rassemble son cœur, son esprit et son âme vers D.ieu dans la techouva.

Job 34:14 איוב ל"ד י"ד

אִם־יִשִּׁים אֱלֹהֵי לְבֹו רֹחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יֵאָסֵף:

S'Il tourne Son cœur vers l'homme, s'Il recueille auprès de Lui son esprit et son souffle ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 68 **מקרב איש ולב עמוק**
« L'intériorité de l'homme et le cœur profond. » Cette expression décrit la profondeur du cœur d'où vient la

...כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך היום לא

techouva.

Psalms 64:7 תהילים ס"ד ז'

וְחִפְשׁוּ־עוֹלָת תַּמְנוּ חֶפֶשׁ מִחֶפֶשׁ וְקָרַב אִישׁ וְלֵב עֵמֶק:

Ils cherchent des iniquités, ils accomplissent une recherche minutieuse, jusque dans la pensée intime de chacun et au fond du cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 69 **וממעמקים . . אין נשמתו שלמה**

La note renvoie aux Biurei HaZohar du Tséma'h Tsédek pour ce passage, depuis le pluriel « profondeurs » jusqu'à l'enseignement de l'Arizal sur les pleurs pendant les Jours redoutables ; elle ne le cite pas.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאורו להצ"צ עי רלד.

- 70 **ומבקשי ה' יבינו כל**

« Ceux qui cherchent Havaya comprennent tout. » L'Admour Hazaken cite ce verset pour dire que ceux qui cherchent D.ieu comprendront qu'il existe des profondeurs sous les profondeurs.

Proverbs 28:5 משלי כ"ח ה'

אֲנִשֵּׁי־רָע לֹא־יִבְיִנוּ מִשְׁפָּט וּמִבְקָשֵׁי ה' יִבְיִנוּ כָּל:

Les hommes méchants ne comprennent pas la justice ; mais ceux qui cherchent D.ieu comprennent toutes choses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כח, ה.

- 71 **אין שליט ברוח לכלוא**

« Nul homme n'a de pouvoir sur l'esprit pour retenir l'esprit. » Il s'agit ici du cœur intérieur qui devient si puissant que son sentiment ne peut plus être retenu.

Ecclesiastes 8:8 קהלת ח' ח'

אֵין אָדָם שְׁלִיט בְּרוּחַ לְכַלּוֹא אֶת־הָרוּחַ וְאֵין שְׁלוֹטוֹן בְּיוֹם הַמּוֹת וְאֵין מִשְׁלָחַת בְּמִלְחָמָה וְלֹא־יִמְלֹט רָשָׁע אֶת־בְּעָלָיו:

There is no man that hath power over the wind to retain the wind; neither hath he power over the day of death; and there is no discharge in war; neither shall wickedness deliver him that is given to it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 72 **בככי יבואו**

La note de Kehot renvoie à Jeremiah 31:8 pour ces mots.

Jeremiah 31:8 ירמיהו ל"א ח'

הִנְנִי מְבִיא אוֹתָם מֵאֶרֶץ צָפוֹן וְקִבְצָתִים מִיַּרְבֵּית־אֶרֶץ בָּם עוֹר וּפֶסֶת הָרָה וַיִּלְדֶּת יֶחֱדוּ קֶהֱל גְּדוֹל יִשׁוּבוּ הִנֵּה:

Voici, Je les ramènerai du pays du nord et les rassemblerai des extrémités de la terre, avec eux l'aveugle et le boiteux, la femme enceinte et celle qui enfante ; une grande assemblée reviendra ici.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיה' לא, ח.

73

בבכי יבואו

« Ils viendront en pleurant, et je les conduirai avec des supplications », dit à propos du retour d'exil. L'Admour Hazaken cite ces mots pour évoquer les pleurs qui jaillissent d'eux-mêmes.

Jeremiah 31:9: ירמיהו ל"א:ט

בבכי יבאו ובתחנונים אוֹבִילִם אוֹלִיכֶם אֶל־נַחְלִי מִים בְּדֶרֶךְ יִשְׂרָאֵל
יְפָשְׁלוּ בָּהּ בִּיְהוָה לְיִשְׂרָאֵל לְאֵב וְאֶפְרַיִם בְּכָרִי הוּא:

Ils viendront en pleurant, et Je les conduirai avec des supplications ; Je les ferai marcher près des cours d'eau, sur un chemin droit où ils ne trébucheront pas ; car Je suis devenu un père pour Israël, et Éphraïm est Mon premier-né.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

הלוח וגעו

Les vaches qui transportaient l'Arche allèrent droit devant elles, « mugissant en chemin ». L'Admour Hazaken reprend cette image pour évoquer les pleurs qui viennent d'eux-mêmes.

I Samuel 6:12: שמואל א ו':יב

וַיִּשְׁרְנָה הַפָּרוֹת בְּדֶרֶךְ עַל־דֶּרֶךְ בֵּית שֶׁמֶשׁ בְּמַסְלָה אֶחָת הֵלְכוּ הֵלֶךְ וְגָעוּ
וְלֹא־סָרוּ יָמִין וּשְׂמֹאל וְסָרְנִי פִלְשְׁתִּים הִלְכִּים אַחֲרֵיהֶם עַד־גְּבוּל בֵּית
שֶׁמֶשׁ:

Et les vaches prirent le chemin droit vers Beth-Shémesh ; elles suivirent la grande route, mugissant en avançant, sans s'en détourner ni à droite ni à gauche ; et les princes des Philistins les suivirent jusqu'à la frontière de Beth-Shémesh.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

75

מ"ש בכתבי האריז"ל

Là, dans Ki Seitzei, la parole de l'Arizal est citée ainsi : « Quiconque ne pleure pas à Roch Hachana et à Yom Kippour, son âme n'est pas entière » ; ces pleurs sont appelés l'intégrité de l'âme, la techouva supérieure.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ל תצא (לו, סעי"ג). [כ].

76

בכתבי האריז"ל

La note énumère des sources connexes pour la parole de l'Arizal : le Midrash HaNe'lam (Vayera 98b) et le Taz (Orach Chaim 288:2, citant le Zohar Chadash), tels qu'ils sont rassemblés dans Likkutei Sichos.

LA NOTE DE KEHOT

ראה מהנ"ע [= מדרש הנעלם] וירא צח, ב. ט"ז באו"ח סרפ"ח סק"ב (בשם י"ח) — לקו"ש ח"ט ע' 208 בהערה 37.

77

שמי שאינו בוכה בימים נוראים

Dans Ki Seitzei, la parole est citée ainsi : « Quiconque ne pleure pas à Roch Hachana et à Yom Kippour, son âme n'est pas entière » ; les pleurs y sont appelés l'intégrité de l'âme, la techouva supérieure.

LA NOTE DE KEHOT

78

תעלומות לב

ראה לעיל לו, ג איתא: כל מי. וראה בלקו"ש ח"ט ע' 209 בהערה בשוה"ג 41: וי"ל שזהו גם הטעם מה שבלקו"ת נצבים (מה, ד) משמיט תיבת "כל" — כי הבכי (שמבאר שם [הכוונה לכאן] על "הפגם והחסרון" אינה שייכת בצדק. אבל בדרושי ר"ה (נה, ד) ובד"ח שם כותב "כל כו", כי הבכי על מה שהנשמה "ירדה ממקום כבודה ונתגשמה" (ועד"ז בד"ח שם) שייכות בכולם, — ע"ש, ולעיל לו, ד.

«Car Il connaît les replis cachés du cœur.» Le texte désigne ce verset comme la source de cette expression.

Psalms 44:22: תהילים מ"ד:כב

הֲלֹא אֱלֹקִים יַחְקְרוּזֹאת בִּי־הוּא יָדַע תַּעֲלָמוֹת לִבִּי:

Dieu ne rechercherait-Il pas cela ? Car Il connaît les secrets du cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

לך אמר לבי

«C'est de Toi que mon cœur a dit: "Cherchez ma face."» Le texte renvoie au commentaire du Ramaz sur l'explication que donne le Zohar de ce verset.

Psalms 27:8: תהילים כ"ז:ח

לך אָמַר לִבִּי בִקְשׁוּ פָנַי אֶת־פְּנֶיךָ ה' אֲבָקֶשׁ:

À ton sujet, mon cœur a dit : « Cherchez ma face » ; ta face, Dieu, je la chercherai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

לך אמר לבי

Le Zohar, dans la section Emor, explique «C'est de Toi que mon cœur a dit» et parle de puiser «dans la profondeur des profondeurs, d'où jaillissent des fleuves et des sources». Le texte renvoie le lecteur au commentaire du Ramaz sur ce passage.

Sf. Zohar, Emor 22:95-24:104: ק"ד כ"ב: צ"ה-כ"ד

Does this mean that each exists separately? No, for it says, "And there was evening and there was morning one day". This shows that there is no day without night and no night without day, and on account of their interlocking they are called one. Similarly the Holy One, blessed be He, and the Community of Israel are called one when together, but not when parted; and so now that the Community of Israel is in exile, she is, as it were, not called one, and will only be called ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

81

בד"ה ביום השמיני שלח

Ce discours, sur « Le huitième jour, il renvoya le peuple », explique qu'à Chemini Atseret tout Israël reçoit le flux destiné à l'année entière, et que chaque année Roch Hachana et Yom Kippour doivent d'abord avoir lieu.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פו, ד.

82

ביום השמיני שלח

«Le huitième jour, il renvoya le peuple.» Ces mots ouvrent le discours de Likkutei Torah pour Chemini Atseret auquel

le texte fait référence.

I Kings 8:66 ח'ס"ו:66 Kings I

בְּיוֹם הַשְּׁמִינִי שָׁלַח אֶת־הָעָם וַיְבָרְכוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֵּלְכוּ לְאַהֲלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב עַל כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' לְדָוִד עַבְדּוֹ וְלִישְׂרָאֵל עַמּוֹ:

Le huitième jour, il renvoya le peuple ; ils bénirent le roi et s'en allèrent dans leurs tentes, joyeux et le cœur heureux de tout le bien que D.ieu avait fait à David, Son serviteur, et à Israël, Son peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 אנכי אנכי הוא מוחה פשעך

«Moi, Moi, c'est Lui qui efface tes transgressions à cause de Moi, et Je ne me souviendrai pas de tes fautes.» Le Rabbi Chnéour Zalman interprète le double Anokhi comme désignant les deux profondeurs du cœur auxquelles la techouva (retour) permet d'accéder.

Isaiah 43:25 ישיעיהו מ"ג:כ"ה

אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מַחֵה פְשָׁעֶיךָ לְמַעַנִי וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר:

I, even I, am He that blotteth out thy transgressions for Mine own sake; And thy sins I will not remember.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו מג, כה. מובא באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתה.

84 ב"פ אנכי כנגד ב' מעמקי הלב

Là, l'Admour Hazaken répète qu'au sujet de la techouva il est dit : « Moi, Moi, c'est Moi qui efface tes transgressions » ; Anochi apparaît deux fois pour les deux profondeurs du cœur (« des profondeurs, je T'appelle »), en renvoyant au présent discours, et il ajoute que cela dépasse ce qui est attiré par les mitsvot.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לקמן סה, ג.

85 ובזו"ג קרח דקע"ח ב' ע"פ ועבד הלוי הוא

Ce discours explique, en suivant le Zohar, que tout le service des Lévites consiste à attirer le flux du niveau de Hou, qui est Bina, le monde caché, vers le monde révélé.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי קרח נה, ב.

86 ועבד הלוי הוא

«Et le Lévi, il accomplira le service de la Tente d'Assignment.» Le Zohar interprète le mot hou («il») comme le nom d'un niveau caché, que le service des Lévites fait descendre.

Numbers 18:23 ח"כ:23 Numbers 18

וְעַבְד הַלֵּוִי הוּא אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהֵם יֵשְׂאוּ עוֹנֵם חֶקֶת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנָּחֲלוּ נַחֲלָה:

Les seuls Lévites accompliront le service de la tente d'assignation, et ils porteront leur iniquité ; ce sera une loi perpétuelle pour vos générations, et ils n'auront aucun héritage parmi les enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87

ועבד הלוי הוא

Le Zohar, dans la section Korah, explique «Et le Lévi, lui (hou), servira»: Hou complète le côté gauche et ce qui manque dans le monde; Hou est aussi l'Ancien (Atika). Le texte le cite à propos du niveau appelé Hou.

Zohar, Korach 8:37-41 מ"א:ל"ז-מ"א:ס"ז

Au moment où le jour allait être sanctifié, les esprits des démons sortirent, mais le jour fut sanctifié avant que leurs corps ne soient créés ; le monde demeura ainsi incomplet. Lorsque Israël fut sanctifié et que tous ses degrés furent complétés par les Lévites du côté gauche, cette déficience du monde du côté gauche fut réparée ; tout fut alors soumis au côté droit et le monde fut libéré de son défaut. C'est pourquoi il est dit : « Le Lévite fera », c'est-à-dire « fera » ou « ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

88

אמור ק' ע"ב

La note cite le Zohar sur Emor (« c'est [hou] Yom HaKippourim : deux lumières brillent comme une seule ») et renvoie à Or HaTorah, où le Tsemah Tsedek en traite en lien avec le présent passage.

LA NOTE DE KEHOT

"יום הכפורים הוא, יום כפור מבני ליה, מאן יום הכפורים אלא בגין דתרי נהורין נהרין כחד". וראה אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתה.

89

האזינו דר"צ ע"א

Comme la note le rapporte, Or HaTorah explique que le Hou qui suit le double Anochi est Arich Anpin, comme dans l'Idra Zouta (Ha'azinu 290a).

LA NOTE DE KEHOT

"פי' הוא שאחר ב"פ אנכי היינו א"א כמ"ש באדר"ן דר"צ ע"א — אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתה.

90

תרומה דקע"ז ב'

Comme la note le rapporte, le discours explique que Hou désigne ce qui est caché et introuvable, et qu'au temps futur il se situera au niveau de zeh, « ceci », qui est une révélation face à face.

LA NOTE DE KEHOT

"הוא אקרי מאן דסתים ולא שכיח כו' יהי לעתיד בבחי' זה שהוא בחי' התגלות לנוכח" — המשך מים רבים תרל"ו פרק רא.

91

הוא עשנו

Le Sifra DiTzniusa, à propos de «C'est Lui (Hou) qui nous a faits», dit que Hou est ce qui est caché et introuvable, invisible à l'œil et qui ne peut être désigné par aucun nom. Le texte le cite à propos du niveau de Hou.

Zohar, Sifra DiTzniuta 3:26-4:39 כ"ו:39-כ"ו:26

92

הוא עשנו

« Sachez que Havaya est D.ieu ; c'est Lui qui nous a faits, et nous sommes à Lui. » Le texte fait référence à l'inter-

prétation du mot Hu dans ce verset par le Zohar.

Psalms 100:3: תהילים ק:ג

דעו כי Havayah הוא אלקים הוא-עשנו ולו אנחנו עמו וצאנו מרעיתו:
Sachez que D.ieu, c'est Lui qui est D.ieu ; c'est Lui qui nous
a faits, et nous sommes à Lui, Son peuple et les brebis de
Son pâturage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93

לך לך

« Sors de ton pays. » Le texte fait référence à l'explication
qu'il donne de ce verset à propos du sujet « c'est Lui qui
nous a faits ».

Genesis 12:1: בראשית י"ב:א

ויאמר ה' אל-אַבְרָם לְהֵלֶךְ מֵאַרְצְךָ וּמִמּוֹלֶדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל-הָאֶרֶץ
אֲשֶׁר אֲרָאָךְ:

Et D.ieu dit à Abram : « Va-t'en de ton pays, de ta parenté et
de la maison de ton père, vers le pays que Je te montrerai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

נושא עון ועובר על פשע

« Qui est un D.ieu comme Toi, qui portes la faute et passes
sur la transgression ? » Ces paroles de Michée comptent
parmi les Treize Attributs de Miséricorde, qui effacent le
péché.

Micah 7:18: מיכה ז:י"ח

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נָשָׂא עוֹן וְעָבַר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׁאֲרֵיתוֹ נִחַלְתּוֹ לֹא־יִהְיֶה זִיק לְעַד
אֲפֹכֶיךָ כִּי־יִפְּץ חֶסֶד הוּא:

Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardonne l'iniquité et
passe sur la transgression du reste de Son héritage ? Il ne
garde pas éternellement Sa colère, car Il prend plaisir à la
bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מיכה ז, יח.

95

נעוץ תחלתו בסופו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

סיי פ"א מ"ז.

96

נעוץ תחלתו בסופו וסופו בתחלתו

Le Sefer Yetzirah dit à propos des dix Séfirot que leur fin
est enchâssée dans leur commencement, et leur commen-
cement dans leur fin. L'Admour Hazaken applique cela à
la techouva, qui relie le niveau le plus bas au plus élevé et
fait ainsi descendre le niveau le plus élevé.

Sefer Yetzirah 1:7: ספר יצירה א:ז

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת
קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son
commencement et son commencement lié à sa fin, tout
comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est
un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-
tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor
Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

97

בזח"ג ויקרא דט"ז ע"א

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לעיל פי אחרי כט, א. בלק עה, ב.

98

מאן ישוב

À propos de « Il aura de nouveau pitié de nous », le Zohar
demande : « Qui revient ? » et répond que l'Ancien des
jours revient pour se révéler, révélant ce qui était caché ;
tout cela est appelé techouva.

Zohar, Vayikra 35:257-37:268: ספר זוהר, ויקרא ל"ה:רנ"ז-ל"ז:רס"ח

The first 34 lines of the Hebrew text are untranslated as ex-
plained in the Translator's note on Page 15b.R. Abba was
once sitting before R. Simeon, when R. Eleazar entered. R.
Simeon thereupon quoted the verse: "The righteous shall
flourish like the palm tree, etc." (Ps. 92, 12). 'The palm', he
said, 'is the slowest of all trees to mature, taking seventy
years. The reason why the righteous is compared here to the
palm tree is one which the Companions are reluctant to re-
veal, although it is indicated by the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

99

בהיום לעשותם . למחר לקבל שכרם

À propos de « que je te prescrais aujourd'hui », le Talmud
dit : aujourd'hui pour les accomplir, et non demain pour
les accomplir ; aujourd'hui pour les accomplir, et non au-
jourd'hui pour en recevoir la récompense. L'Admour Ha-
zaken s'appuie sur ces paroles pour expliquer « ce jour »
dans notre verset.

Avodah Zarah 3a:11-12: עבודה זרה ג' א:י"א-י"ב

ומי מצית אמרת הכי? והא אמר רבי יהושע בן לוי: מאי דכתיב "אשר
אנכי מצוך היום". היום לעשותם ולא למחר לעשותם, היום לעשותם
ולא היום ליטול שכר. אלא, שאין הקדוש ברוך הוא בא בטרוניא עם
בריותיו. ואמאי קרי לקה "מצוה קלה"? משום דלית בקה חסרון כיס.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע"ז ג, א. וש"נ.

100

בי"ד נברא העוה"ב

Le Talmud enseigne que ce monde a été créé avec la lettre
hé, et le Monde futur avec la lettre youd. L'Admour Haza-
ken identifie ce youd au youd de Havaya, sous Anokhi.

Menachot 29b:13-14: מנחות כ"ט ב:י"ג-י"ד

מפני מה נברא העולם הבא בי"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני
מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאין
דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא
תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן
שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות כט, ב.

101 La note de Kehot renvoie à Genesis 12:1-17:27 pour ces mots.

בראשית י"ב:א'-י"ז:כ"ז

PARAGRAPHE 10

102 לא נפלאות היא ממך

« Cela ne vous est pas caché et ce n'est pas loin de vous. » L'Admour Hazaken interprète nifleis comme signifiant « mis à part » : le niveau d'Ano'hi n'est pas séparé d'un Juif.

דברים ל"א:11

כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך היום לא נפלאות היא ממך ולא רחקה הוא:

Car ce commandement que je t'ordonne aujourd'hui n'est pas trop difficile pour toi et n'est pas éloigné de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103 כי יפליא לגדור נדר

« Si un homme ou une femme met à part (yafli) en faisant le vœu d'un nazir. » À partir de ce verset, l'Admour Hazaken montre que la racine de nifleis signifie « mettre à part ».

במדבר ו'ב:2

דבר אל־בני ישראל ואמרת אליהם איש או־אשה כי יפלא לגדור נדר נזיר להזיר לה:

Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Lorsqu'un homme ou une femme fera clairement un vœu, le vœu de naziréat, pour se consacrer à D.ieu,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ו, ב.

PARAGRAPHE 11

104 לא בשמים הוא

« Ce n'est pas dans les cieus, pour que tu dises : "Qui montera pour nous aux cieus ?" » L'Admour Hazaken comprend ici les « cieus » comme une lumière enveloppante supérieure.

דברים ל"ב:11

לא בשמים הוא לאמר מי יעלה־לנו השמימה ויקחה לנו וישמענו אתה ונעשנה:

Elle n'est pas dans le ciel, pour que tu dises : « Qui montera pour nous au ciel, nous l'apportera et nous le fera entendre, afin que nous le mettions en pratique ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 ולא מעבר לים הוא

« Ce n'est pas non plus au-delà de la mer. » L'Admour Hazaken comprend ici la « mer » comme 'Hokhma et « au-

delà de la mer » comme la lumière enveloppante qui se trouve au-dessus d'elle.

דברים ל"ג:13

ולא־מעבר לים הוא לאמר מי יעבר־לנו אל־עבר הים ויקחה לנו וישמענו אתה ונעשנה:

Neither is it beyond the sea, that thou shouldest say: 'Who shall go over the sea for us, and bring it unto us, and make us to hear it, that we may do it?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106 שמים לרום

« Les cieus en hauteur et la terre en profondeur. » Ce verset décrit les cieus comme trop élevés pour être vus, à l'image d'une lumière enveloppante.

משלי כ"ה:3

שמים לרום וארץ לעמק ולב מלכים אין חקר:

Le ciel par sa hauteur, la terre par sa profondeur, et le cœur des rois est insondable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107 בעצם היום הזה נמול

« Ce jour-là même, Avraham fut circoncis, ainsi que Yichmaël, son fils. » Ces mots ouvrent le discours auquel le texte fait référence.

בראשית י"ז:26

בעצם היום הזה נמול אברהם וישמעאל בנו:

En ce même jour furent circoncis Abraham et Ismaël, son fils.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 מי יעלה לנו השמימה

Ici aussi, le Tikkunei Zohar lit les initiales du verset comme formant milah et ses lettres finales comme formant Havaya, et qualifie la circoncision d'empreinte du Nom saint.

תקוני זוהר ס"ה ב65

109 ר"ת מילה וס"ת הוי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בת"ז (ב, ב. סה, ב. קלא, א). [כ].

110 ועבר לים הוא ג"כ בחי מקיף

Comme le cite la note, Sefer HaSichos relève que Likkutei Torah explique « au-delà de la mer » comme désignant la dimension intérieure et cachée de la Torah, par laquelle la dimension intérieure et cachée d'Israël est liée à la dimension intérieure et cachée du Saint béni soit-Il.

LA NOTE DE KEHOT

"ולחעיר שבלקו"ת מבאר שקאי על פנימיות וסתים שבתורה, שע"י נעשה ההתקשרות דפנימיות וסתים שבישראל עם הפנימיות וסתים דקוב"ה" — סה"ש תשנ"ב ע' 17 בשולי הגיליון. ושם מציין לעיין בד"ה כי המצוה הזאת תרד"ע (סה"מ תער"ב-תרע"ו ע' רחצ ואילך).

111

קרוב אליך הדבר

« Car la chose est très proche de toi, dans ta bouche et dans ton cœur, pour l'accomplir. » L'Admour Hazaken comprend hadavar comme la parole divine, attirée vers le bas par la bouche, le cœur et les actes.

Deuteronomy 30:14 דברים ל"ד:14

כי־קרוב אליך הדבר מאד בפיה ובלבך לעשותו:

Mais la parole est tout près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur, afin que tu la mettes en pratique.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112

במאמר אחד יכול להבראות

La Michna dit que le monde fut créé par dix paroles, bien qu'il aurait pu être créé par une seule. L'Admour Hazaken emploie cette expression pour désigner la parole créatrice de D.ieu, appelée davar.

Pirkei Avot 5:1 משנה אבות ה"א:1

בעשרה מאמרות נברא העולם. ומה תלמוד לומר, והלא במאמר אחד יכול להבראות, אלא להפרע מן הרשעים שמאבדו את העולם שנברא בעשרה מאמרות, ולתן שכר טוב לצדיקים שמקיימו את העולם שנברא בעשרה מאמרות:

Le monde fut créé par dix paroles. Et que nous enseigne cela, puisqu'il aurait certes pu être créé par une seule parole ? C'est ainsi afin de punir les méchants qui détruisent le monde créé par dix paroles, et d'accorder une belle récompense aux justes qui maintiennent le monde créé par dix paroles.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

113

דברי אשר שמתני בפיה

« Mes paroles que j'ai placées dans ta bouche ne quitteront pas ta bouche. » L'Admour Hazaken comprend « dans ta bouche » comme l'étude de la Torah.

Isaiah 59:21 ישעיהו נ"ט:כ"א

ואני זאת בריתי אותם אמר ה' רוחי אשר עליה ודברי אשר־שמתני בפיה לא־ימושו מפיה ורעה ומפי ורעה אמר ה' מעתה ועד־עולם:

Et quant à moi, voici mon alliance avec eux, dit D.ieu : mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne s'éloigneront pas de ta bouche, ni de la bouche de ta descendance, ni de la bouche de la descendance de ta descendance, dit D.ieu, dès maintenant et à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

כל הקורא ושונה הקב"ה קורא ושונה כנגדו

Le Tanna d'Vei Eliyahou enseigne que lorsqu'un sage s'assied pour lire et étudier, le Saint béni soit-Il s'assied en face de lui et lit et étudie avec lui. L'Admour Hazaken s'en sert pour montrer que l'étude de la Torah ici-bas attire la Lumière infinie.

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1-2 ב"ב:א:1-2

... אי"כ למה נאמר בכל צרתם לו צר אלא אמר הקב"ה בכל צער וצער שיש לישראל כביכול אני עמהם שנאמר לו צר א"ת לו צר אלא לי צר שנאמר (ישעיהו מ"ט:ג) ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר כך אתפאר

לכך נאמר קומי רני בלילה וגוי מאי שפכי כמים לבך נכח פני ה' מכאן אמרו כל ת"ח שיושב וקורא ושונה ועוסק בתורה הקב"ה יושב כנגדו וקורא ושונה עמו שכאן נאמר נכח פני ה' ולהלן הוא אומר ויחנו אלה נוכח אלה וגוי (מלכים א' כ"ט) מה להלן פניהם של אלו נוכח פניהם

...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

115

לכן אמור לבניי

« C'est pourquoi, dis aux enfants d'Israël : Je suis Havaya. » Ces mots ouvrent le discours auquel le texte fait référence.

Exodus 6:6 שמות ו"ו:6

לכן אמר לבני־ישראל אני ה' והוצאתי אתכם מתחת סבלת מצרים והצילתי אתכם מעבדתם ונאלתי אתכם בזרוע נטויה ובשפטים גדלים: C'est pourquoi, dis aux enfants d'Israël : Je suis D.ieu, et Je vous ferai sortir de dessous les fardeaux des Égyptiens, Je vous délivrerai de leur servitude et Je vous rachèterai par un bras étendu et par de grands jugements ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116

והבאתי אתכם

« Et Je vous conduirai au pays. » Le texte renvoie à l'explication de ces mots dans le discours « C'est pourquoi, dis ».

Exodus 6:8 שמות ו"ו:ח

והבאתי אתכם אליהארץ אשר נשאתי את־ידי לתת אתה לאברהם ליצחק וליעקב ונתתי אתה לכם מורשה אני ה'

Et Je vous conduirai dans le pays au sujet duquel J'ai levé Ma main pour le donner à Abraham, à Isaac et à Jacob ; Je vous le donnerai en héritage : Je suis D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117

כולם בחכמה עשית

« Que tes œuvres sont nombreuses, Havaya ! Tu les as toutes faites avec sagesse. » L'Admour Hazaken comprend le terme « faites » comme signifiant que même 'Hokhma n'est qu'une simple œuvre, comparée à D.ieu Lui-même.

Psalms 104:24 תהילים ק"ד:כ"ד

מה־רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ קניינה:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118

ואם ישים אליו לבו

« S'il dirige son cœur vers lui, Il recueillera à Lui son esprit et son âme. » L'Admour Hazaken applique ces mots à une personne qui dirige son cœur vers D.ieu : ce désir ardent attire l'esprit d'en haut.

Job 34:14 איוב ל"ד:יד

אם־ישים אליו לבו ויחזק וינשמתו אליו יאסף:

S'Il tourne Son cœur vers l'homme, s'Il recueille auprès de Lui son esprit et son souffle ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119

עושי דברו

«Puissant en force, ceux qui accomplissent Sa parole, pour entendre la voix de Sa parole.» L'Admour Hazaken comprend «ceux qui accomplissent Sa parole» comme désignant ceux qui façonnent et font surgir la parole de D.ieu.

Psalms 103:20: תהילים ק"ג:כ

בָּרְכוּ ה' מִלְאָכָיו גִּבּוֹרֵי כַח עֹשֵׂי דְבָרוֹ לְשִׁמְעַע בְּקוֹל דְּבָרוֹ:

Bénissez D.ieu, vous Ses anges, puissants en force, qui accomplissez Sa parole, attentifs à la voix de Sa parole.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120

עושי דברו

Le Zohar explique que «ceux qui accomplissent Sa parole» réparent ce davar et le rétablissent dans sa forme originelle. Le texte le cite à propos d'Israël, qui façonne et fait jaillir la parole de D.ieu.

Zohar, Balak 6:113-122: ספר הזהר, בלק ו':ק"ג-ק"ד

Said the boy to him: 'Of a truth I see that your weapons are good; be mindful of them and do not forget them. Assuredly the might of a warrior lies in his lance and sword. But what is the meaning of "mighty in strength that fulfil his word, hearkening unto the voice of his word"?' Said R. Eleazar: 'I have already explained.' Said the boy: 'I see that your arm has become faint. Now it is time not to hold back, but to sling from the catapult stone after ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

121

בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע

Lorsque Israël a placé «nous ferons» avant «nous entendrons», une voix céleste demanda qui leur avait révélé le secret des anges: «ceux qui accomplissent Sa parole, pour entendre la voix de Sa parole». Ces mots ouvrent le discours auquel le texte fait référence.

Shabbat 88a:7-8: שבת פ"ח א':ז-ח'

דָּרַשׁ רַבִּי סִימְאִי: בְּשָׁעָה שֶׁהִקְדִּימוּ יִשְׂרָאֵל "נַעֲשֶׂה" לְ"נִשְׁמָע" כְּאוֹ שֶׁשִּׁים רִיבּוֹא שֶׁל מְלָאכֵי הַשָּׁרֵת, לְכָל אֶחָד וְאֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל קָשְׁרוּ לוֹ שְׁנֵי כִתְרִים, אֶחָד כְּנָגֵד "נַעֲשֶׂה" וְאֶחָד כְּנָגֵד "נִשְׁמָע". וְכֵיוָן שֶׁחֲטָאוּ יִשְׂרָאֵל, יָרְדוּ מֵאֶחָד וְעֲשָׂרִים רִיבּוֹא מְלָאכֵי חֶפְלָה וּפִירְקוֹם, שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיִּתְּנֻצְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת עֲדֵימָהּ חֹרֵב". אָמַר רַבִּי חֲמַל בְּרַבִּי חֲנִינָא: בַּחֲוָרֵב טַעֲנוּ, בַּחֲוָרֵב פָּרְקוּ. בַּחֲוָרֵב טַעֲנוּ — כְּדָאֲמַרְןָּ, בַּחֲוָרֵב פָּרְקוּ — דְּכַתִּיב: "וַיִּתְּנֻצְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְגו'". אָמַר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

122

את ה' האמרת

«Tu as exalté Havaya aujourd'hui pour qu'Il soit ton D.ieu.» Ces mots expriment ce que les actes d'Israël réalisent: D.ieu devient «ton D.ieu».

Deuteronomy 26:17: דברים כ"ו:יז

אֶת־ה' הָאֱמַרְתָּ הַיּוֹם לְהִיּוֹת לְךָ לֵאלֹהִים וּלְלַכֵּת בְּדַרְכָּיו וּלְשֹׁמֵר חֻקָּיו וּמִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וּלְשִׁמְעַע בְּקוֹלוֹ:

Tu as attesté aujourd'hui que D.ieu est ton D.ieu, que tu marcheras dans Ses voies, que tu garderas Ses statuts, Ses commandements et Ses lois, et que tu écouteras Sa voix.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC); Vocalized Edition (CC0); Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/nitzavim/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak